

# ГОЛОС УКРАЇНИ

Влада — Радам!

Газета Верховної Ради України

◆ № 84 (334) ◆ П'ятниця, 8 травня 1992 року ◆

Ціна 2 грн.

## З СВЯТОМ ПЕРЕМОГИ!

Дорогі співвітчизники!

Минає сорок сім років з Дня великої Перемоги над фашизмом у другій світовій війні. В ній вирішувалася доля світової цивілізації, майбутнє демократії і прогресу. Цей день увійшов а життя народів Європи, інших країн світу не лише як святе і радісне свято, а й як день Пам'яті і скорботи за тими, хто віддав своє життя заради миру на землі, заради щастя прийдешніх поколінь.

Український народ пліч-о-пліч з іншими народами світу стає на смертельний двобій проти гітлерівських загарбників. Шлях до перемоги був нелегкий. Довелося звиняти тяжкий невдач і втрат, великого горя і страждань. Мільйони синів і дочок нашого народу загинули а боях, були закатовані а концтаборах, потерпали на аторжнях роботах а чужих кривах.

Проте ніщо не зламало мужності наших людей, не похитнуло їх стійкості, віри а перемогу, любові до матері-Вітчизни. Спільно пролнта у жорсткій боротьбі з ворогом нроа згуртувала людей різних національностей, з'єднала їх неперушними узами братерства.

Сьогодні ми схилиємо голову перед усіма тими, хто поліг у смертельному поєдинку з фашистськими агресорами, чні братські могили розкидані по українській землі і по всьому світу. Вічна їм пам'ять!

Низько аклоняємось ветеранам війни, іотрі на своїх плечах анесли тягар і воєнного лихоліття, і післявоєнної аідбуови. Їх звнтяга, готовність служити Батьківщині назавжди залишиться прикладом для молоді.

Складаємо шану волишнім партизанам і підпільникам, всім учасникам руху опору, а'зяням концтаборів.

Відаємо належне великому трудовому подвигу працівників тилу. Ніхто не рахувався з особистим. «Все для фронту, все для перемоги!» — ці слова закликали до самовідданої праці і жінок, і дітей, і літніх людей.

Дорого сплатив народ України за мир, свободу і незалежність. І тому він знає їх справжню ціну.

Сьогодні, коли незалежна Україна розбудовує свою державність, її устремління — а мирне мвйбуття, мирне співіснування усіх народів, усіх держав. Ми доведемо про розбудову власних Збройних Сил, доведемо про армію. Ця армія буде мати лише одну мету — боронити мирну працю нашого народу.

Щиро вітаю вас, дорогі співвітчизники, з святом Перемоги. Нехай в ножному домі, ножній сім'ї буде мир, благополуччя і злагода.

Президент України  
Л. КРАВЧУК

Читайте в номері

12

СОНЕТИ  
ШЕКСПІРА  
В ПЕРЕКЛАДАХ  
ДМИТРА  
ПАВЛИЧКА

Творчість гена, — ви той носом: її ніколи неможливо осмислити. Але кожне звертання до гениальної спадщини аниває ви перемнадачі чи дослідники, так і культуру, яку він репрезентує. Думаємо, що так сталося і а даному разі.

У наступному

випуску

Закон України  
ПРО  
СПОКИВЧУ  
КООПЕРАЦІЮ

### ПЕРША ВЛАДА РАДИТЬСЯ З ЧЕТВЕРТОЮ

Перша — це, зрозуміло, законодавча, а четверта, нісна аконодавчої і судової — засоби масової інформації. Фіора у першого заступника Голови Верховної Ради України В. В. Дурдинця аідбулася на прес-конференції, а сьма нарада з нредставниками четвертої влади. Йшлося на ній про різні аспекти діяльності Верховної Ради України, про проблеми становлення держави, про роль ЗМІ у суспільних процесах.

На пресній журналістській а. а. Дурдинця і член Президії Верховної Ради України М. М. Спіс розповів про останні рішення Верховної Ради Автономної Республіки Крим, і нрсутні народні депутати, і журналісти оцінили ці рішення як нмногоступінні.

### І ЦЕ ЩЕ НЕ ВСЕ

Через наступні години а Латаї ввадено нові грошові значки — так званий тимчасовий карбованець. За словами нрм'єр-міністра республіки Годинавця, вони перебуватимуть у аботі паралельно з російськими карбованцями до ннця цього року. А згодом іо замінить офіційна національна аявота — лат.

### СЛОВО ЗА ДИПЛОМАТІЄЮ

Зривається сторона асноме оцінює нроторчю аусиння ірану а роз'язанні нрарбаського конфлікту. Таку заяву зробив Президент Вірменії Лар-Петросян у Тегерані, нуди він нрйбув для нрароговорів з анокуючими собі ази Президенти Азербайджану Мамадовим. Нрарини азербайджанської делегації своєю чаргу аклопили надію, що нрароговори сприятимуть шорішньому астановленню миру н ратіоні.

3

А аконошандший ахід Молдови зі складу СНД аконошисно ідирні Християнсько - демократичного народного фронту республіки. У заяві фронту, зокрема, нелюшується: «Ще а головною умовою для унезалежнення від Росії а нрерорітнізування нконошнік на сплаті рибнитинг: ао з аахідними країнами».

Я

НЩО ситуація з призовом на службу а Росії не покращиться, то російська армія може залишитися без новобранців. Про цю заяву представник ОЗС СНД, генерал Столяров. За останніми повідомленнями, майже три чверті призовників а Російської Федерації ухизаються від армійської служби.

### «КРИМ — ПІВОСТРІВ, А НЕ ДЕРЖАВА!»

З таким гаслом 6-го травня вийшли на семінаційний мітинг на майдан Незалежності представники громадсько-патріотичного об'єднання «Вітчизна» і народного руху України. Тут голос-

но пролунав рішучий протест проти аідокримлення Криму від України.

Фото Олександра КЛИМЕННА.



## Переговори президентів США і України

ВАШИНГТОН, 7 травня. У Військовому домі завершилися переговори між Президентом США Джорджем Бушем і Президентом України Леонідом Кравчуком. Після закінчення зустрічі керівники двох країн підписали три угоди, які передбачають розвиток співробітництва між США і Україною в галузі торгівлі, захисту інтелектуальної власності, обсягів науково-технічного середовища, а також направлення добровольців в американського Корпусу миру в Україну.

Ми провели інтенсивні й успішні переговори і погодилися, що США і Україна повинні бути не просто друзями, а й партнерами, замість Дж. Буша. Зараз, коли мабуть безпека України є важливою для США, ми вітаємо цю можливість. Президентом Кравчуком того, що Україна введе свої аерії озброєння на свої території і приєднається до Договору про нерозповсюдження ядерної зброї як без'ядерна держава. Ми обіцяли сприяти цьому, і ми маємо змогу контролювати матеріали для ядерних реакторів, створити там центр науки і техніки і вичити можливість додаткового сприяння в ліквідації озброєння.

спирити просуванню України до майбутнього економічного процвітання в системі вільного ринку, сказав глава Вілого дому. США продовжуватимуть здійснювати програму подання гарантій на нові кредити, що містять зростаючий новий української валюти. Ми надамо гарантії на кредити в розмірі 110 млн. доларів для закупівлі Україною американської сільськогосподарської продукції. Відкриття ринків і розширення торгівлі ринків здійснюватиме для нашого нового партнерства. На цьому тижні, відзначив Джек Буш, ви маєте намір скасувати дію поправки Джексона-Вентна з тим, щоб Україна дістала режим найбільшого сприяння в торгівлі з США.

Однак найголовнішим, на мою думку, є те, сказав К. Кравчук, що він віддав загальнополітичного характеру переходом до наповнення наших двосторонніх, міждержавних відносин конкретним змістом. Наприклад, у Вашингтоні відкрито посольство України. Для нас відкриття нашого посольства у вашій великій країні — це подія історичного і політичного значення, це один крок до утвердження державної незалежності України, заявив К. Кравчук.

Україна — це молода дер-

нава, підкреслив Л. Кравчук. І її чекає дуже важкий шлях. Але ми повністю переконані, основоючись також на досвіді США, що пройдемо цей шлях, якщо додержуватимемося загальнолюдських цінностей.

Відповідаючи на запитання журналістів, глава Української держави повідомив, що міністр закордонних справ США і держсекретар США провели травал обговорення проблем, пов'язаних з ратифікацією Договору про сиричореня стра-тегічних наступальних озброєнь. За його словами, основні проблеми між США і Україною врегульовано. І як тільки протокол, що передбачає заходи для втілення в життя угоди щодо СНО, буде підписано, «Україна ратифікує Договір щодо СНО і виконає всі зобов'язання, які випливають з цієї угоди».

Думаю, ми добилися певного прогресу в роз'язанні цієї проблеми, сказав у свою чергу Президент Буш. Став справа за договором «досягти непогання». Але ми повинні регулювати питання також з інших країнами СНД, на території яких є атомна зброя. Буш відзначив, що держсекретар Бейкер може незабаром вирушити в поїздку, щоб добитися остаточного роз'язання всіх проблем.

Президент Кравчук повто-

їня, що Україна має намір і далі дотримуватись курсу на ліквідацію ядерної зброї на її території. Але він відзначив, що для України існує проблема збереження своїх інтересів в деяких сусідніх країнах, особливо в такій великій країні, як Росія, є політичні сили, які «хотіли б висунути територіальні претензії до України, і це може обставити наші справи не дуже легко». Мій партнер також висловив надію, що міжнародне співтовариство відіграє свою роль у наданні «деяких гарантій національній безпеці України в разі можливої загрози».

Президент України відзначив важливість підписання угод із США в економічній галузі і підкреслив, що його країна не виступає в ролі прохачів, а зацікавлена у співробітництві з США, щоб швидше перейти до ринкової економіки.

На прохання викласти позицію України щодо Криму Л. Кравчун заявив, що передача Криму до складу України в 1954 році відбулася відповідно до законів, які діяли тоді в СРСР. «Ситуація в Криму була б цілком

[illegible]

Того ж дня відбулися зустрічі Президента України з міністрами торгівлі, оборони і фінансів США. Кравчук зробив разом з Вушем коротку подяку в Кемп-Девілі і зустрівся з віце-президентом США Деном Куейлом і державним секретарем Джеймсом Бейкером. Увечері конгресі США відбувся прийом на честь Президента України.

(Кор. Унірінформ).

## ШАНОВНІ ЧЛЕНИ КИЇВСЬКОГО

## РОТАРІ - КЛУБУ

## ЦИАНОВЫЕ ГОСТИ

## «ПОТАПИ

## ІНТЕРНЕЙШНЛ»

Від щирого серця поздоровляю нас з відкриттям першого в Україні клубу «Ротарі».

Це велика подія для всіх, хто підтримує принципи руху «Ротарі» у нас в Україні.

Дух «Ротарі» та його принципи — зробити світ, а йому ми живемо, вращаю, дати можливість асесбичного розантну людийн в ім'я суспільство — близький для українського народу, який будає нову демократичну державу, державу рівних можливостей для асіх людей незалежно від їх національності, віросповідання, політичних парохонь.

Поляк клубу «Ротері» в Україні — це ще один дозвільний крок держави на шляху до світового демократичного спіндору.

Я алаканний, що ротаріанці України зроблять свій великий внесок у благодійні та конкретні справи міжнародного руху «Ротарі». Висловлюю щире подяку «Ротарі» інтернайшля за надану гуманітарну допомогу Україні а ліквідації наслідків Чорнобильської катастрофи.

Бажаю всім роторіанцям та їх сім'ям успіхів у тій великій справі, яку ви поставили перед собою, — зробити нашу Землю кращою, ніж вона зараз.

**Президент України  
П. КРАВЧУК**

## Сесія Верховної Ради Криму закінчила свою роботу

**У КОНСТИТУЦІЇ ЗАПИСАНО: «РЕСПУБЛІКА КРИМ ВХОДИТЬ  
У ДЕРЖАВУ УКРАЇНА...». ОДНАК ПРОТИСТОЯННЯ  
НА ПІВОСТРОВІ ПОСИЛЮЄТЬСЯ**

нові укладеного між двома суверенними державами договору».

Бурливо розпочалося пленарне засідання сесії 6 травня. Багатоох хвилювало можливе виникнення конфліктної ситуації між росіянами, українцями і кримськими татарами. Останні, як відомо, вимагають відновлення національно-територіальної автономії Криму у складі України. Кримські татари категорично проти створення Кримської російської держави, вважають, що це повин-

на бути національна, кримсь-  
котатарська республіка.

Протягом дня було кілька перерв, депутати розходилися по комісіях, прагнувши з'ясувати ті чи інші моменти, перш ніж прийняти Конституції Республіки Крим. Особливо бурхлива дискусія розгорнулася за питання відносно м'яз Республіки Крим. Було відомо до Конституції, що в цій главі «Відносини між Республікою Крим та Україною», в якій говориться: «Республіка Крим входить у склад держави України і визначається з нею свої відносини на основі

нові договори і угод». Офіційною мовою на півострові затверджена російська, державними мовами — кримськотатарська, українська та російська. В Конституції записано також, що «Севастополь є невід'ємною частиною Республіки Крим».

Після прийняття Конституції сесія затверджує Закон про порядок введення в дію.

Олександр ПЛАТ,  
власний кореспондент  
«Голосу України».

## МІЦНІЮТЬ МІЖПАРЛАМЕНТСЬКІ ЗВ'ЯЗКИ

Поляв клубу «Ротор» в Україні — це ще один дозвільний крок держави приєднати до світового демократичного співтовариства.

Я алаканний, що ротаріанці України зроблять свій великий внесок у благодійні та конкретні справи міжнародного руху «Ротарі». Висловлюю щире подяку «Ротарі» інтернайшля за надану гуманітарну допомогу Україні а ліквідації наслідків Чорнобильської катастрофи.

Бажаю всім роторіанцям та їх сім'ям успіхів у тій великій справі, яку ви поставили перед собою, — зробити нашу Землю кращою, ніж вона зараз.

**Президент України  
П. КРАВЧУК**

Пересуваючи з 5 по 7 травня в Україні, делегація Словачкої Народної Ради яку очолював голова Комітету у закордонних справах В. Кметь, пошвидковала лише про одне — як швидко минув час. У цьому переконалий той факт, що запланована протоколна бесіда у першого заступника Голови Верховного Радн України В. Дурдинця тривала понад дві години, такою яка виявилася обсягом цікавою.

Перший заступник Голови Верховної Ради дав гостям широку інформацію про принципи і практичну діяльність парламенту незалежної України. Її внутрішню і зовнішню політику, в основі якої невтручання в спра-

ви сусідніх держав, стабільність народів, зміцнення міжнародного клімату, політичне вирішення актуальних питань. Висвітлюючи проблеми, які викливають парламенти в уряді обидвох країн, вони розглянули кожен з питань, де ми можемо розширити контакти, посилюючи взаємодію. Словацькі парламентарі вказали під час своєї поїздки на такі проблеми, як економіка, право, збройні зусилля, скажімо, а боротьби з наркобизнесом, злочинними мафіями, які прагнуть скористатися тим, що кордонна лінія достатньо довга. Під час своєї мандрівки в думку про нагальну потребу розширення її зміцнення культурних взаємозв'язків.

ків, тям більше, що в Словаччині мешкає 30 тисяч українців, а в Україні — 50 тисяч словаків.

Керівник делегації Словачької Народної Радн В. Кіметь визнав, що бесіда «надзвичайно корисна і цікава» і висловив надію, що дружба наших народів поглиблиться формальною перерогою у справді братерський справді взаємовигодну, на користь обох держав, всіх країн Європейського дому.

У бесіді з українською сторони азяли участь голови Комісії мандатної та з питань депутатської етики М. Рябоконь, заступник голови Комісії у закордонних спра-

вах В. Горьких, секретар Н  
місії з питань державної  
суверенітету, міжреспублі-  
канських і міжнаціональних  
відносин В. Козаренко, на-  
дзавочник сторони — член  
ни Комітету у закордонних  
справах Я. Петко та П. Ва-  
сильчук, член Комітету у на-  
ціональних та етнічних спра-  
вах І. Гудець, член Комітету  
охорони навколишнього  
редовища і природи М. Ша-  
фай, інші офіційні особи.

Відтїджаяк гості з переконанням, що їх приїзд в Україну став ще одним кроком до утвердження міжпарламентських зв'язків між нашими сусідніми спра-вжніми державами.

## УКАЗ ПРЕЗИДЕНТА УКРАЇНИ

ПРО ПОРЯДОК ВВЕДЕННЯ В ДІЮ УКАЗІВ І РОЗПОРЯДЖЕНЬ  
ПРЕЗИДЕНТА УКРАЇНИ

З метою визначення порядку введення в дію актів, які видаються Президентом України, постановляю:

Встановити, що Указ Пре-

зидента України набуває чинності з дня його підписання, якщо інше не встановлено в самому Указі.

Розпорядження Президен-

та України набуває чинності з дня його підписання.

Президент України

Л. КРАВЧУК

м. Київ

4 травня 1992 року

## Розпорядження Президента України

## ПРО ВСЕСВІТНІЙ ФОРУМ УКРАЇНЦІВ У МІСТІ КИЄВІ

1. Погодитися з пропозицією ряду громадських організацій та рухів про проведення 21—24 серпня 1992 року Всесвітнього форуму українців у місті Києві в Палаці культури «Україна» і запросити для участі в його роботі делегації з зарубіжних країн загальною кількістю до 500 осіб.

2. Затвердити Жулинського Миколу Григоровича головою Організаційного комітету із підготовки та проведення Всесвітнього форуму українців.

Схвалити поданий Кабінетом

Міністрів України персональний склад Організаційного комітету згідно з додатком.

3. Раді Міністрів Республіки Крим, Представництву Президента України в областях, містах Києві та Севастополі за участю громадських організацій, партій та рухів сформувати і направити делегації на Всесвітній форум українців (до 10 осіб кожна).

4. Комітету у справах національностей при Кабінеті Міністрів України за участю Міністерства фінансів України скласти кошторис витрат, пов'язаних з проведенням Всесвітнього форуму українців. Кабінету Міністрів України надіслати заповнений кошторис.

рат, пов'язаних з проведенням Всесвітнього форуму українців. Кабінету Міністрів України надіслати заповнений кошторис.

5. Реконструювати керівникам підприємств, установ і організацій звітність учасників Всесвітнього форуму українців від роботи на період його проведення із забезпеченням середньої заробітної плати.

Президент України

Л. КРАВЧУК

м. Київ

4 травня 1992 року № 83

ДОДАТОК  
до Розпорядження Президента України № 83  
від 4 травня 1992 року

## ОРГАНІЗАЦІЙНИЙ КОМІТЕТ

ІЗ ПІДГОТОВКИ ТА ПРОВЕДЕННЯ ВСЕСВІТНЬОГО ФОРУМУ  
УКРАЇНЦІВ 21—24 СЕРПНЯ 1992 РОКУ В М. КИЄВІ У ПАЛАЦІ  
КУЛЬТУРИ «УКРАЇНА»

Жулинський Микола —  
Державна рада України,  
голова Оргкомітету

Драч Іван — народний  
депутат України, спіголова  
Народного Руху України, голова  
ради Товариства зв'язів  
із українцями за межами  
України, заступник голови  
Оргкомітету

Мовчан Павло — народний  
депутат України, голова Все-  
українського товариства  
«Промісія» імені Тараса Ше-  
вченка, заступник голови  
Оргкомітету

Олененко Юрій — голова  
Комітету у справах національностей  
при Кабінеті Міністрів  
України, заступник голови  
Оргкомітету

Чорногуз Олег — спіголова  
комітету «Українська  
родинка», заступник голови  
Оргкомітету

Шугай Олександр — від-  
повідальний секретар коміте-  
ту «Українська родинка», се-  
кретар Оргкомітету

Білик Борис — головний  
спеціаліст відділу освіти, ку-  
льтури і у справах молоді  
апарату Кабінету Міністрів  
України

Вулицький Богдан —  
голова Координаційного ко-  
мітету допомоги Україні  
(США)

Верига Василь — генера-  
льний секретар Саїтового  
конгресу вілнських українців  
(Канада)

Гаркавцев Олександр —  
голова Українського культур-  
ного центру в Адам-Атлі (Рес-  
публіка Казахстан)

Гончар Олександр — голова  
Комітету по Державних пре-  
міях України імені Т. Шевчен-  
ка в галузі літератури,  
журналістики і мистецтва при  
Кабінеті Міністрів України,  
голова Української ради ми-  
ру

Горький Михайло — народ-  
ний депутат України, спіго-  
лова Народного Руху Укра-

ни, голова Української рес-  
публіканської партії

Гудуляк Ераст — голова  
Товариства прихильників Ру-  
ху в Канаді

Доман Іван — президент  
Республіканської асоціації  
українців

Дяченко Юрій — голова  
Державного комітету Украї-  
ни по пресі

Дячук Уляна — президент  
Українського народного сою-  
зу (США)

Дубовий Аркадій —  
голова Наукового товариства  
імені Тараса Шевченка  
(Франція)

Зленко Анатолій — мі-  
ністр закордонних справ Укра-  
їни

Коваль Віктор — голова  
Союзу русинів-українців Че-  
хо-Словаччини (Словаччина)

Козаченко Валентин — не-  
рівний дирекції по проведен-  
ню Всесвітнього форуму ук-  
раїнців

Лазаренко Станіслав — го-  
лова секретаріату Товариства  
зв'язів з українцями за ме-  
жами України

Мокренко Анатолій — ди-  
ректор Державного академіч-  
ного театру опери та балету  
України імені Т. Г. Шевчен-  
ка

Умарський Михайло —  
голова Союзу українських  
організацій Австралії

Мушкетер Юрій — голова  
Спільнисьменників України

Неридилюк Валентин —  
заступник міністра внутріш-  
ніх справ України

Олексин Іван — голова  
Українського братського сою-  
зу (США)

Острим-Даворич Олек-  
сандр — Центральний парох  
(Австрія)

Охмаленко Микола — пре-  
зидент Державної телерадіо-  
мочної компанії України

України у закордонних спра-  
вах

Пилипенко Юрій — голо-  
вний старост Чорноморської  
козачої ради (Російська Фе-  
дерация)

Пояков Андрій — голова  
Товариства української куль-  
тури в Вальдовістоті (Росій-  
ська Федерация)

Пугаченко Григорій —  
міністр фінансів України

Ращук Володимир — ге-  
неральний директор Україн-  
ського об'єднання цивільної  
авіації «Авіалінії України»

Рейт Юрій — голова Об'є-  
днання українців у Польщі

Руденко-Десник Олександр  
— редактор газети «Україн-  
ський кур'єр» у Москві, го-  
ловний редактор журналу  
«Дружба» (Російська Феде-  
рация)

Савва Іван — Представник  
Президента України в м. Ки-  
єві

Савка Семен — секретар  
Союзу русинів і українців  
Ужгороді (Автономний край  
Восходина)

Талалук Петро — міністр  
освіти України

Хороваць Тарас — мі-  
ністр культури України

Цицалин Дмитро — пре-  
зидент Конгресу українців  
Канади

Чайковський Мар'ян —  
президент Українсько-ра-  
дянської центральної репре-  
зентації (Бразилія)

Шимко Юрій — президент  
Саїтового конгресу вілнських  
українців (Канада)

Повоин Павло — голова  
Ради Українського культур-  
но-освітнього товариства у  
Москві (Російська Федера-  
ция)

Скрипник Ярослав — за-  
ступник президента Саїтового  
конгресу вілнських українців  
(Канада)

Секретар Адміністрації  
Президента України  
М. ХОМЕНКО

## УКАЗ ПРЕЗИДЕНТА УКРАЇНИ

Про міністерство  
України

З метою перетворення діяльності міністерств як центральних органів державної виконавчої влади України стосовно умов переходу до ринкової економіки постановляю:

1. Встановити, що основним функціям міністерства України як центрального органу державної виконавчої влади є:

забезпечення проведення у життя державної політики у відповідних сферах;

координація діяльності підприємств і організацій відповідної галузі, забезпе-  
чення державної підтримки у випускних ними заявках по задоволенню потреб населення і суспільного виробництва;

розробка та обґрунтування проектів цілових державних програм, коротко- і довготермінових прогнозів динаміки форм власності та пов'язаних з цим зміни і показників розвитку галузі;

формування і розміщення державного замовлення, укладання з цією метою від імені Уряду контрактів та координація діяльності підприємств і організацій, пов'язаної з виконанням цього замовлення;

забезпечення формування в межах галузі єдиного підходу до економічних та техно-  
логічних вимог і стандартів на продукцію, роботи і послуги;

сприяння підприємствам і організаціям у питанні встановлення з існуючими господарськими зв'язями, у тому числі і зовнішньоекономічними.

2. Встановити, що міністерство у своїй діяльності взаємодіє з іншими центральними органами державної виконавчої влади, а також з Радою Міністрів Республіки Крим, Представниками Президента України, органами місцевого і регіонального самоврядування.

3. Заборонити втручання міністерства у господарську та іншу діяльність підприємств і організацій, крім випадків, передбачених законодавством.

Міністерство здійснює контрольні функції за діяльністю підприємств і організацій, визначених законодавством України.

4. Заборонити особам керівного складу міністерства перебувати одночасно на керівних посадах компаній, корпорацій, а також концернів і асоціацій та інших господарських об'єднань.

5. Кабінету Міністрів України привести положення про міністерства у відповідність з цим Указом.

6. Указ набуває чинності з дня його підписання.

Президент України

Л. КРАВЧУК

м. Київ

4 травня 1992 року

## УКАЗ ПРЕЗИДЕНТА УКРАЇНИ

Про державне  
замовлення в Україні

З метою впорядкування взаємодії органів державної виконавчої влади України з підприємствами та організаціями відповідно до сучасних вимог формування вільного ринку продукції виробничо-технічного призначення сільськогосподарства, товарів народного споживання, а також послуг, за забезпечення сталого функціонування економіки України постановляю:

1. Встановити, що державне замовлення на поставку продукції (виробництва, послуг) повинне забезпечувати першочергові потреби України відповідно до пріоритетів соціально-економічного розвитку, визначених Верховною Радою України. Для його виконання держава виділяє фінансові та матеріально-технічні ресурси.

Державне замовлення формується в межах цілого державного замовлення і доводиться підприємствам і організаціям усіх форм власності.

На час переходу економіки України до ринкових відносин державне замовлення є обов'язком для виконання за умов компенсації замовником витрат на виробництво.

2. Основним документом, який визначає права та обов'язки сторін по виконанню державного замовлення, включаючи умови підготовки і організації виробництва продукції (робіт, послуг), є державний договір (контракт).

Держава гарантує виконання державного замовлення реалізацією продукції (оплату роботи, послуг) в обсягах і строках, обумовлених державним договором (контрактом).

3. Підприємства і організації, що одержали державне замовлення на поставку продукції (виробництва, послуг), зобов'язані виконувати його за умови, визначених іншими підзаконними актами законодавства.

4. Кабінету Міністрів України у достовірний строк підготувати і затвердити Положення про державне замовлення в Україні.

5. Указ набуває чинності з дня його підписання.

Президент України

Л. КРАВЧУК

м. Київ

4 травня 1992 року









**ТА ОСІБ НАЧАЛЬНИЦЬКОГО І РЯДОВОГО СКЛАДУ ОРГАНІВ ВНУТРІШНІХ СПРАВ**

Пенсійне забезпечення осіб, які втратили працездатність унаслідок поранень і мічманів, військовослужбовців надвірств та поліції та військових службовців за контрагентом, осіб, які втратили здатність працювати з огляду органів внутрішніх справ та членів їх сімей згідно з цим Законом здійснює Міністерство оборони України, Дерев'яний завод охорони державного кордону України. Головним управлінням номінального Національного гвардію України. Управління охорони вищих посадових осіб офіційно уповноважене управління інших військових формувань. Службою безпечення України і Міністерства внутрішніх справ України в порядку, що визначається Кабінетом Міністрів Украї-

6) особи офіцерського складу та особи середнього старшого і вищого складу органів внутрішніх справ, які звільнені зі служби за віком, у зв'язку із хворобами

(Продовження нв 7-й стор.

прав, які в період проходження служби загинули чи померли внаслідок вчинення ними злочину.

## ВІЙСЬКОВОСЛУЖБОВИЙ

(Продовження.  
Початок на 6-й стор.).

Особам офіцерського скла-  
ду, прапорщикам і мічма-  
нам, військовослужбовцям  
адмистрової служби та вій-  
ськової служби за контрак-  
том, особам начальницького  
рядового складу органів  
внутрішніх справ, які є інва-  
лидами війни (пункт «а»  
статті 20), пенсії за внасле-  
дством підвищуються на

Порядок обчислення виступу років для призначення пенсії відповідає до цього Закону особам офіцерського складу, прапорщикам 1 мічманам, військовослужбовцям надстрокової служби та військовій службі за контрактом, особам начальницького 1 рядового складу органів внутрішніх справ визначається Кабінетом Міністрів України.

Інвалідам війни з числа солдатів і матросів строкової служби I і II груп — у розмірі трьох мінімальних пенсій за віком. III групи — пів-

а) інвалідами I групи, одним інвалідами II групи, які потребують постійного стороннього догляду або досягли пенсійного віку, а також одинокими інвалідами III групи, які досягли пенсійного віку, — на догляд за ними у розмірі соціальної пенсії

В разі порушення інвалідом строку повторного огляду з поважної причини виплата йому пенсії поновлюється з дня зупинення, але не більш як за 3 роки до дня повторного огляду, якщо медико-соціальна експертна комісія визнає його за цей період інвалідом. Якщо за цих



# ЗАКОН УКРАЇНИ ПРО ПЕНСІЙНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ ВІЙСЬКОСЛУЖБОВЦІВ ТА ОСІБ НАЧАЛЬНИЦЬКОГО РЯДОВОГО СКАДУ ВІСЬКОСЛУЖБОВЦІВ ВІСЬКОВОСЛУЖБОВЦІВ ТА ОСІБ НАЧАЛЬНИЦЬКОГО РЯДОВОГО СКАДУ ВІСЬКОСЛУЖБОВЦІВ ВІСЬКОВОСЛУЖБОВЦІВ

(Продовження. Початок на 6-8, 7-й стор.)

Умов при повторному ослі-  
цено встановлено іншу групу  
інвалідності (вищу або ниж-  
чу), пенсії зазначених осіб  
назначаються на попередню  
групу інвалідності.

## Розділ IV ПЕНСІЇ В РАЗІ ВТРАТИ ГОДУВАЛЬНИКА

### Стаття 29. Умови призначення пенсії в разі втрати годувальника

Пенсії в разі втрати году-  
вальника сім'ям військово-  
службовців, осіб начальниць-  
кого і рядового складу орга-  
нів внутрішніх справ, прина-  
значаються за наявності пев-  
ного умови: а) пенсія при-  
значається на період проходження  
служби або не пізніше 3 мі-  
сяців після звільнення зі служ-  
би, якщо пенсію втрачено стро-  
ку, але не пізніше поранення, кон-  
тузії, каліцтва або захворю-  
вання, одержаного у період  
проходження служби; а сім-  
'я військовослужбовця, осіб  
начальницького і рядового  
складу органів внутрішніх  
справ, якщо годувальника  
пенсії або не пізніше 5 ро-  
ків після припинення її служ-  
бою, якщо пенсію втрачено стро-  
ку, але не пізніше поранення, кон-  
тузії, каліцтва або захворю-  
вання, одержаного у період  
проходження служби; а сім-  
'я військовослужбовця, осіб  
начальницького і рядового  
складу органів внутрішніх  
справ, які перебували на їх  
утриманні (стаття 31).

### Стаття 30. Члени сім'ї, які мають право на пенсію в разі втрати годувальника

Право на пенсію в разі втрати годувальника мають  
на пенсію призначається на  
непрацездатним дітям; непра-  
цездатним батькам і дру-  
жинами (чоловіками) або на-  
в'язи після смерті годувальника  
втрачати джерело засобів і-  
снування, а також непрацездат-  
ним батькам і дружинами (чолові-  
ками) військовослужбовців,  
осіб начальницького і рядового  
складу органів внутрішніх  
справ, які перебували або про-  
бували безпечно в період про-  
ходження служби або пізніше  
наслідком поранення, кон-  
тузії, каліцтва або захворю-  
вання, що мали місце під час  
служби.

Батькам військовослуж-  
бовців, осіб начальницького  
і рядового складу органів  
внутрішніх справ, які загинули,  
померли чи пропали безвісти  
на фронті, при виконанні  
обов'язків військової служ-  
би (службових обов'язків)  
чи при проходженні служби,  
пенсії призначаються на умо-  
вах, визначених Законом  
України «Про пенсійне забезпе-  
чення» (стаття 16).

Непрацездатними членами  
сім'ї вважаються:

а) діти, брати, сестри та  
опікуни, які не досягли 18 ро-  
ків або старші цього віку,  
якщо вони стали інвалідами  
I, II, III або IV групи. При  
цьому брати, сестри та  
опікуни мають на пенсію нада-

ється у тих випадках, якщо  
у них немає працездатних ба-  
тьків;

б) дружина (чоловік), якщо  
вона (який) досягла пенсійно-  
го віку (чоловіки — 60 років,  
жінки — 55 років) або є ін-  
валідом;

в) батьки та дружини вій-  
ськовослужбовців, осіб на-  
чальницького і рядового  
складу органів внутрішніх  
справ, які загинули, померли  
чи пропали безвісти в період  
проходження служби, мають  
право на пенсію після досяг-  
нення чоловіками 55 років,  
жінками — 50 років, або як-  
що вони є інвалідами;

г) діти і бабуся — при від-  
сутності осіб, які за законом  
зобов'язані їх утримувати;  
д) дружина (чоловік) або  
один з батьків чи дід, бабуся,  
опікун, сестра, незалежно  
від віку і працездатності, якщо  
вона (він) зайнята доглядом  
за дітьми, братами, сестра-  
ми чи опікунами померлого  
досягнувши віку, але не досягли  
8-річного віку. І не працює;

Дружина (чоловік) году-  
вальника, померлого наслід-  
ком причин, зазначених в  
пункті «а» статті 20 цього  
Закону, незалежно від того,  
працює вона (він) чи ні, має  
право на пенсію в разі втрати  
годувальника.

Виконавці, учні, студенти,  
курсанти, слухачі, стажисти  
мають право на пенсію в разі  
втрати годувальника до  
закінчення навчальних закла-  
дів, але не довше, ніж до  
досягнення ними 23-річного  
віку.

Для батьків і дружин (чоло-  
віків) окремих категорій  
загиблих військовослужбов-  
ців, осіб начальницького і  
рядового складу органів  
внутрішніх справ Кабінет  
Міністрів України може встанов-  
лювати інші умови прина-  
значення пенсії і з віку із  
втрачено годувальника.

### Стаття 31. Члени сім'ї, які вважаються утримуваними

Члени сім'ї померлого  
вважаються такими, що пере-  
бували на його утриманні, як-  
що вони були на його, помер-  
лого утриманні або одержува-  
ли від нього допомогу, яка  
була для них постійним і ос-  
новним джерелом засобів  
існування.

Члени сім'ї померлого, для  
яких його допомога була по-  
стійним і основним джерелом  
засобів існування, але які не  
с одержували будь-якої пен-  
сії, мають право перейти на  
нову пенсію.

### Стаття 32. Виплата пенсії в разі втрати годувальника

Пенсії, які перебувають на по-  
годову державному утриман-  
ні дітям.

Дітям, які втрачали обох  
батьків, за період перебуван-  
ня на повному державному  
утриманні пенсії виплачують-  
ся у повному розмірі.

Іншим дітям, які перебува-  
ють на повному державному  
утриманні, виплачуються 50  
процентів призначеної пенсії.

### Стаття 33. Право на пенсію в разі втрати годувальника на ухваленого і ухваленого

Ухваленою мають право  
на пенсію нарівні з батьками,  
а неухваленою — нарівні з рід-  
ними членами сім'ї.

Неухваленою, які мають  
право на пенсію в разі втрати  
годувальника, зберігають

це право і при їх ухваленні.

### Стаття 34. Право на пенсію в разі втрати годувальника

Вітчизні і матчу мають  
право на пенсію нарівні з ба-  
тьком і матір'ю за умови, як-  
що виховували або утримува-  
ли померлого пасинка чи пад-  
черку не менш як 5 років.

Пасинки і падчерки, якщо  
вони не одержували опіки-  
нства від батьків, мають право  
на пенсію нарівні з рідними  
дітьми.

### Стаття 35. Збереження пенсії в разі втрати годувальника при повторному одруженні

Пенсія, призначена в разі  
втрати одного годувальни-  
ка, зберігається і при повторно-  
му одруженні пенсіонера.

### Стаття 36. Розміри пенсії в разі втрати годувальника

Пенсії в разі втрати году-  
вальника призначаються в та-  
ких розмірах:

а) членам сімей військово-  
службовців, осіб начальниць-  
кого і рядового складу орга-  
нів внутрішніх справ, які по-  
мерли наслідком поранення,  
контузії чи каліцтва, одержан-  
ня при захисті Батьківщини,  
під час виконання обов'язків  
військової служби, а також на-  
слідком катастрофи, або  
анонісними іншими обов'яз-  
ками військової служби (службових  
обов'язків), або наслідком  
захворювання, пов'язаного з  
перебуванням на фронті, у  
перевантажних загонах і в са-  
нчастинах і підпільних парти-  
занських і групах, аніжаних та-  
ким законодавством Украї-  
ни, ліквідацією наслідків  
Морської катастрофи, а також  
участю у боях військовослуж-  
бовців, — 40 процентів  
зробити годувальника за  
кожного непрацездатного  
члена сім'ї. В таких же розмі-  
рах, незалежно від причин  
смерті годувальника, об-  
числюються пенсії членам сі-  
мей померлих пенсіонерів з  
числа інвалідів війни та чле-  
нів сімей, до складу яких  
входять діти, які втрачали  
обох батьків;

б) сім'ям військовослуж-  
бовців, осіб начальницького  
і рядового складу органів  
внутрішніх справ, які помер-  
ли наслідком каліцтва, одер-  
жаного в результаті поранен-  
ня, контузії, каліцтва або зах-  
ворювання, пов'язаного з  
виконанням обов'язків вій-  
ськової служби (службових  
обов'язків), або наслідком  
захворювання, пов'язаного з  
проходженням служби, — 30  
процентів заробітку году-  
вальника за кожного непра-  
цездатного члена сім'ї;

### Стаття 37. Мінімальні розміри пенсії в разі втрати годувальника

Пенсії в разі втрати году-  
вальника, які призначаються  
членам сімей військовослуж-  
бовців, осіб начальницького  
і рядового складу органів  
внутрішніх справ, з розра-  
хунок на кожного непра-  
цездатного члена сім'ї не мо-  
ють бути нижчими:

а) при обчисленні пенсії  
відповідно до пункту «а»  
статті 36 цього Закону; для  
членів сімей солдатів і мат-  
росів строкової служби —  
150 процентів, членів сімей  
сервантів і старшин, ефрей-  
торів (старшин солдатів) і  
старшин матросів строкової  
служби — 165 процентів,  
членів сімей прапорщиків і

мічманів, військовослуж-  
бовців надстрокової служби та  
військової служби за кон-  
трактом, осіб молодшого  
начальницького і рядового  
складу органів внутрішніх  
справ — 180 процентів, а  
для членів сімей офіцеро-  
вського складу та осіб начальниць-  
кого складу (крім молодшо-  
го) органів внутрішніх справ  
— 200 процентів, мінімально-  
го розміру пенсії за віком;

б) при обчисленні пенсії  
відповідно до пункту «б»  
статті 36 цього Закону — 75  
процентів заробітку, перебі-  
даних пунктом «а» цієї ста-  
ті для членів сімей відповід-  
них категорій військовослуж-  
бовців, осіб начальницького  
і рядового складу органів  
внутрішніх справ.

### Стаття 38. Обчислення пенсії в разі втрати годувальника за втрату годувальника

Сім'ям військовослуж-  
бовців строкової служби, до  
складу яких входять діти, до  
втрачених обох батьків (дру-  
жини), пенсії в разі втрати  
годувальника обчислюють-  
ся за загальною сумою  
заробітку обох батьків за нор-  
мами, встановленими Зако-  
ном України «Про пенсійне  
забезпечення».

### Стаття 39. Підвищення пенсії в разі втрати году- вальника

Пенсії в разі втрати году-  
вальника підвищуються:  
а) батькам і дружині (як-  
що вона не звільнилася повтор-  
ної служби), пенсії в разі втрати  
годувальника обчислюють-  
ся за загальною сумою  
заробітку обох батьків за нор-  
мами, встановленими Зако-  
ном України «Про пенсійне  
забезпечення».

б) членам сімей загиблих  
(померлих) військовослуж-  
бовців (пенсіонерів), які са-  
мі є учасниками війни з чис-  
лом військовослужбовців,  
осіб начальницького і рядового  
складу органів внутрішніх  
справ та осіб військованамі-  
ного складу діючої армії — на  
процентів мінімальної  
пенсії за віком.

### Стаття 40. Період, на який призначається пенсія в разі втрати годувальника. Зміна розміру пенсії

Пенсія в разі втрати году-  
вальника встановлюється на  
весь період, протягом якого  
член сім'ї перебував на пенсії  
зробити непрацездатним (ста-  
ття 30), а членам сім'ї, які до-  
сягли чоловіки — 60 років,  
жінки — 55 років, — довіч-  
но.

Зміна розміру пенсії, як-  
що у складі сім'ї, який бу-  
в пенсію, з'явився новий член  
сім'ї, втрачав годувальника,  
застав змін, наслідком якої  
окремі члени сім'ї або сім'я  
в цілому втрачали право на  
пенсію, перерахунок пенсії  
або припинення її виплати  
проводяться з першого числа  
місяця, що йде за тим міс-  
цем, у якому відбулися змі-  
ни.

### Стаття 41. Призначення однієї пенсії в разі втрати годувальника на всіх членів сім'ї

Виділення частин пенсії  
проводиться з першого чис-  
ла місяця, що йде за тим міс-  
цем, у якому відбулися змі-  
ни.

Виділення частин пенсії  
проводиться з першого чис-  
ла місяця, що йде за тим міс-  
цем, у якому відбулися змі-  
ни, по поділі пенсії.

### Стаття 42. Порядки стро- ки встановлення інваліднос- ті членам сім'ї

На членів сім'ї, які є інва-  
лидами, відповідно поширю-  
ються правила про порядок і  
строки встановлення інва-  
лідності, викладені у ста-  
ті 19, 26—28 цього Закону.

### Розділ V ОБЧИСЛЕННЯ ПЕНСІЇ

### Стаття 43. Заробіток (гро- шові засоби) для обчис- лення пенсії

Пенсії, які призначаються  
відповідно до цього Закону  
військовослужбовцям стро-  
кової служби та членам їх сі-  
мей, обчислюються за встанов-  
леними нормами, про-  
центів до середньомісячного  
заробітку, що його одержу-  
вали військовослужбовці до  
втрачено військовослуж-  
бовця після звільнення з вій-  
ськової служби до звернення  
за пенсією, або до середньомі-  
сячного грошового забезпе-  
чення, одержуваного в період  
проходження військової служ-  
би за контрактом, за цією  
ж середньомісячною заробі-  
тком (грошовим забезпече-  
нням) для обчислення її пен-  
сії внаслідок втрати году-  
вальника, встановленому  
Законом України «Про пенсійне  
забезпечення».

Військовослужбовцям стро-  
кової служби, які до призо-  
ву ввійшли до строкової служ-  
би після звільнення з військо-  
вої служби не працювали і  
не перебували на військовій  
службі за контрактом, та  
членами їх сімей пенсії встано-  
вляються у мінімальних  
розмірах, передбачених від-  
повідно статтями 22 і 37  
цього Закону.

Пенсії особам офіцерсь-  
кого складу, прапорщикам і  
мічманам, військовослуж-  
бовцям надстрокової служби  
та військовослужбовцям за  
контрактом, особам началь-  
ницького і рядового складу  
органів внутрішніх справ та  
членам їх сімей обчислюють-  
ся з грошовим забезпече-  
нням військовослужбовців,  
осіб начальницького і рядово-  
го складу. При цьому для  
обчислення пенсії внаслідок  
втрати годувальника врахо-  
вуються відповідні оклади  
за посадою, військовим  
спеціальним званням,  
процента надбавка за вислугу  
років, грошова компенсація  
замість продовольчого пайка,  
надбавки за вчене звання і  
наукову ступінь, диферен-  
цію і умов служби у поря-  
дку і розмірах, що визна-  
чаються Кабінетом Міністрів  
України.

### Стаття 44. Перерахунок пенсії в разі анкетного за- робітку військовослуж- бовців строкової служби

Пенсіонерам з числа вій-  
ськовослужбовців строкової  
служби, які пропрацювали  
після призначення пенсії по  
інвалідності не менш як 2 ро-  
ки, а після анкетного за-  
робітку, ніж той, з якого було  
обчислено пенсію, встанов-  
люється за їх заявою новий  
розмір пенсії з врахуванням  
(Продовження на 9-й стор.)

## ТА ОСІБ НАЧАЛЬНИЦЬКОГО І РЯДОВОГО СКЛАДУ ОРГАНІВ ВНУТРІШНІХ СПРАВ

(Закінчення на 10-й стор.







# СОНЕТИ ШЕКСПІРА В ПЕРЕКЛАДАХ ДМИТРА ПАВЛИЧКА

## ВІД ПЕРЕКЛАДАЧА

У шотландському українському поемному андрані творів Шекспіра, яке вийшло 1982 року у видавництві «Дніпро», зміщено переклади сонетів поета, зроблені Дмитром Павличком. Це були думи точні й майстерні переклади. Але сонети Шекспіра, як зрозуміло, і його драматичні твори, належать до речей, які повинні засвоєтися тією чи іншою національною культурою і мовою в багатьох варіантах. Навіщо, у Павличків існує така близька п'ятидцять версій сонетів англійського гени.

Мій переклад — спроба ще одного прочитання цих творів. За браком часу я не можу тепер викласти його кожною збіркою і подати усе сонетарій Шекспіра. Подано лише частину своєї праці. Читаць, який звичайно ознайомиться з іншою істинною цілією роботи, може зауважити в 6-й укр. редакції Шекспіра, де надруковано (я додатках) перші порції мого шекспірівського сонетарію.

Дмитро ПАВЛИЧКО.

ВІД РЕДАКЦІЇ. Сьогодні ми знаємо Дмитра Павличка не тільки як талановитого поета, перекладача, есеїста, а й відомого політика — народного депутата, голову постійної Комісії Верховної Ради України у закордонних справах. Та навіть за такої великої зайнятості державними справами письменник не кидає в бік біографічної біографії. І добрий перекладач сонетів Шекспіра, яку сьогодні пропонуємо читачам «Голосу України», ще раз засвідчує про потяг українського поета до загальнолюдських цінностей та ідеалів. До того надійного підґрунтя, на якому — анімація — постане нова демократична Україна, на якому відбудеться наше духовне відродження.



## II.

Як сорок змій торік твоє чоло,  
Оберну в зморшок сів лице прекрасне,  
І молодість, що сяяла й цвіла,  
Мов скошена трава, поблекла й згасла,

Оді, себє питаючи: «Де ж я  
Твоє старе тіло поховали зором  
Твоїх в садах своїх очей знайдеши,  
Хвалюбу фальшиву і некучкий сором.

Якби ти міг сказати: «Ось дитя,  
Ось відбиток життя мого вродило,  
Ось підступом всього мого життя  
І скарб, де триває всі мої кляніди!» —

Ті чужі білоручі, будучи старим,  
Гарячу кров і юності нестримі!

## III.

Глянь в дзеркало й скажи: негідно треба  
Теорити з цього виду інший вид,  
А ні — то зрадши світ і волю неба,  
І матері за тебе буде встид.

Хто ж та, що навесні і в час оранції  
Для лугу й сіялу луга не дає?  
Хто ж він, що в потпі власній, як в гробниці,  
Ніжик потомством поховав своє?

В тобі живе і життя прагне Матір;  
Крові власній вік, менше крізь віки,  
Покинь ти побачити й пізнати  
Й весну, що віддала давно.

Життя без лам'яті стає гіркою —  
Ті виріш те й образ тай помере з тобою.

## IV.

Красо безумна, чом себе сама  
Чарівністю виснажуєш до згуби?  
Дас природа, та не задержай,  
Беруть у наї я борг сабодолобів.

Прекрасний скульпдарт, чом тремтиш  
Нед тям, що ти дівка для відважних?  
Лихварю немориславий, нудж ж  
Подінеш скарб, як жинь проб'є останній!

Торгуюєш з собою, мов шархат,  
Кому обдурювати — несила.  
Якни же буде звіт — себє спитай —  
Колі понинче на спочин природи!

Невідана краса — печальний мурець,  
А врода віддана — життя творець!

## V.

Годили йдуть, і кожне погляд в'яне  
Від їхньої ходи, немов зело:  
Годиннику павдалий всі тирани,  
Сканди лист, спинає в драгач соні

Невтомний Час нечутно ставить кроки,  
Заводить в зину літ молоді,  
Сканди лист, спинає в драгач соні  
І на красу нгодути сніг кладе.

Кривилими розлізачи, плин природи  
Ум'яжи себє в торні зі скля,  
І губляться в красті остиної вроди,  
Як не пам'ятає ким буває.

Хоч росні квітні стрілися з амлою,  
Та їх душа зоставляв живою,

## VI.

Хай літе не осяджує зима,  
Допомни вліт твоє не зродити сил;  
Піднос красу над скорбиною всім,  
Допомни вліт твоє не зродити сил.

Лихарство щодо вроди — то не гріб,  
Бо осяжнює й дас отуку:  
Що відмовляю і в борбі своїх  
Щоразу внідеши при обидній дуку.

Десятикратно будеш ти щасливий,  
Колі минадеш життямдесятості,  
Що відмовляю і в борбі своїх  
Життя потомству — свій найбільший шастей?

Не будь же сканрою, душе жива,  
Щоб з тебе не сполудилася лиш черва.

## VII.

Глянь, як встас не сході з-за туману  
Полажателас сонця годова,  
І в кожній оці викладає шину  
Священної величності ала.

Але, зійшовши на небесні стромли,  
Немене в розквіт силіи кони,  
Світло присягає, нов од стоні,  
Гляти в його проміни смерті змек.

Колі ж його мільна нолісниця  
Полже зівляна трактот мизовина,  
Вне починають в іншій бін дивитися  
Ті очі, що там стояли за ним.

Не вшастуюти, мов ладжте грін,  
Що буде в забути, а що в потрібі;  
Принципи в також не розполні,  
Що для дії добра уздріє на небі.

Ала з твоїх очей беру звіт,  
Що водночас краса і правда квітне;

## IX.

Чи не тому знавеш ти самотою,  
Ще скорбноті, ядом страши тобі?  
Та, як помреши безплідний, над тобою  
Заплаче сир, немов жона в журбі.

Сайт буде, як твоє вдова ридати,  
Що ти встас не повторює своє,  
Що після себе не лиши дитяти,  
В жині дружини мужа влізати.

Глянь, як безумно не пусті пригоди  
Розтриваються юності пори.  
Та то зжикне не сміття силу вроди —  
Не бруд скою красу перетворити.

Любов до інших тому не знайома,  
Кого жере ганьба та осороме.

## X.

Не любиш ти нікого! Не страши!  
Чи, ківаний нелюбо бачити,  
Чин ти не маєш справді почування,  
Не я силі знати, де твоє кохання!

Чи так тебе невність побила,  
Що сам себе вважав до місяця страти,  
Руйнує стіни й дас твоє життя,  
Вне жак повинне бугувати!

Закордонні думки! Хіба любов  
Повинна бути невність роботою!  
Тож доведи, що ти з собою зборює  
Неповинне чуття і стави собою!

Бодак збрал мене відроміти —  
Щоб образ тай же знову жині коліс.

## XI.

З одинокістю, друже, бистротою  
Розвинути й зіяти мусиш ти,  
Своєю молодістю і жагою  
В потомстві юність і жату влітти.

Ось, мабуть, мудрість, і краса, й зростання!  
Якби ж то так було, то в шастасті  
Приходило б життя пори остання,  
Зникла б чак і сайту благодать.

Хай відлітати безслідно нездограє,  
Природа дас не про них, воно  
До вроди додає ще й мільність крові,  
І ти одержав їй дери слова.

Тх, як печеть бі, що запоруку  
Дас зоросі, призначене для друку.

## XIII.

Любово, буди собою! Що за пробу  
Ти матишся в скорбнотній реченцї,  
Віддавши іншому свою подобу,  
Готуєш аустрияти сайт кінцї.

Якщо краса, яку ти виявляла,  
Не знайде нелюбо мінчати, ти була  
Собою і собою знову стала,  
Колі сайт образ іншому дала.

Хто ж дїм розвінчав неперелодні  
Змек, що синівданим гуде?  
Хто чуті смерті подуву холодної,  
Хто господарство нищить молоде?

Тх ж мала батька, о моя любове,  
Хай мають же його й твої синови!

## XIV.

Відчутно не я зорях вроді сий,  
Та все ж астроном я, хоч я не можу  
Пророзуміти голод, мор, засій,  
Погоду славнотноту чи ладоту;

Не вшастуюти, мов ладжте грін,  
Що буде в забути, а що в потрібі;  
Принципи в також не розполні,  
Що для дії добра уздріє на небі.

Ала з твоїх очей беру звіт,  
Що водночас краса і правда квітне;

Змисни, бо в з  
В безсмертній

Як ні — то о  
Кінцї тай —

## XV.

Все, що росте,  
Та не дожди,  
А лотім у ваді,  
Так сайтот ?

Як добаві віку  
І греє жини м  
Веселючим по  
Та пам'ятай губи

Тх і скарбаві  
Та не тривішся  
Час марнотрат  
Тай днь вж

А щоб здолати  
Прійшлий бр

## XVI.

Чому ж ти пр  
Не даси мінч  
Чом не береш  
Щось криві ?

Городничі дї  
Хіба не жудь  
Щоб сілою л  
Звонити лишин

Лишень жині,  
А мертво не  
Ні пензель Ч  
Вне в змисл зб

Дню-тобі сол  
Щоб сем своє

## XVII.

Якби мій алр  
Хто вірні б  
Подібним мо  
Що справжній

Якби я міг кр  
Малювати, б  
Сказав би ч  
Щоб, нем

Прийнято с  
Назвали б п  
Нестримний  
Старі ліси р

Та як нмиди  
То дачі жин

## XVIII.

Моя літня дин  
Тх — повелч  
Та цїлї лєтї  
Пройняє сїт

То меркнєтє  
То хїлїя лїк  
І блєкїє лїтї  
Зє волюю мї

Ала не змон  
Тебє сховати  
Якщо зєграв  
В рїдках не

Докі не згєс  
Тобі чїя лїт

## XIX.

Загноту, Час  
Виллїм зуби  
Дай кїляні а  
І фєнікс пал

Зєун сїєї  
І сїїт перевел  
Лїши одгорт  
Любові ті м

# ИШЕКСПІРА ДМИТРА ПАВЛИЧКА

IX.

Чи на тому живеш ти самотою,  
Що снорбощі вдови страшиш тобі?  
Та, як помреш безплідним, і над тобою  
Заллаче світ, немов жона в тужбі.

Світ буде, як твоя вдова ридати,  
Що ти єство не повторив своє,  
Що після себе не лишив дитяти,  
В якій дружина мужа впізнає.

Глянь, як базумно на лусті пригоди  
Розтрачується юності лорис.  
Та хто зужив на сміття силу вроди —  
На бруд свою красу лераторна.

Любов до інших тому на знайома,  
Кого жарє ганьба та осорома.

X.

Не любиш ти нікого! На страмал  
Чи, ніханий наляво багатьма,  
Чи ти не маєш справді почування,  
Не в силі знати, де твоє кохання?

Чи так таба ненависть лойилла,  
Що сам саба ведеш до місця страти,  
Руйнуєш стінні й дах твого житла,  
Яка жага ловинна будувати?

Зміни свої думки! Хіба любов  
Повинна бути ненависті рабою?  
Тож доведи, що ти в собі зборов  
Нелюдяна чуття і стань собою:

Бодай заради мене відтвориш —  
Щоб образ твій ще знову жив нолись.

XI.

З однавою, друже, бистротою  
Розквітнути й зів'язати мусиш ти,  
Своєю молодістю і жагою  
В лотомства юність і жагу авійти.

Ось, мабуть, мудрість, і краса, й зростання!  
Якби ж то так було, то в шістдесят  
Приходила б життя пора остання,  
Знинали б час і світу благодать.

Хай відійдуть безслідно нездорові,  
Природа дбає не про них, вона  
До вроди додає ще й міцність нрові,  
І ти одержав ті дари сповна.

Ти, як лечать її, що запоруну  
Дас згори, призначена для друку.

XIII.

Любова, будь собою! Що за лрбу  
Ти матиш в скорботний раченець,  
Відавши іншому свою подобу,  
Готуйся зустрічати свій кінець.

Якщо краса, яку ти айнаймала,  
Не знайде назан — значить, ти була  
Собою і собою знову стала,  
Коли свій образ іншому дала.

Хто ж дім розвалює напередодні  
Зими, що сніговицями гуде?  
Як чуті смерті подуви холодні,  
Хто господарство нищить молоде?

Ти ж мала батьна, о моя любове,  
Хай мають же його й твої синовалі

XIV.

Відчитую не в зорях вирон сайі,  
Та все ж астроном я, хоча й не можу  
Пророкувати голод, мор, застій,  
Логоду сльотанисту чи логожу;

Не вішуватиму, де вдарить грім,  
Що буде в забутті, а що в лотребі;  
Принцесі я танож не розповім,  
Що для її добра уздрів на небі.

Але з твоїх очей беру знаття,  
Що водночас краса і прада квітне;

Зміниш, бо в зміні вічним є життя,  
В безсмертнім — тимчасове і тендітне.

Як ні — то ось мого пророцтва твердь:  
Кінець твій — то краси і правди смерть!

XV.

Все, що росте, сягає ідеалу,  
Та не на довгий час, а — напакан.  
А потім ув'язання йде помалу —  
Так світом і чять лотг зірки.

Як добігає віну половиною,  
І грає життя молодості кров,  
Веселощами повиниться людина,  
Та пам'ять губить гордості покров.

Ти в скарбах юності, як в ореолі,  
Та на тривкіше це буття від сну.  
Час марнотратний бавиться й поволі  
Твій дань вже обертає в ніч хмурну.

А щоб здолати в битві Час і Тліня,  
Прищиплюй брость або сади насіння!

XVI.

Чому ж ти проти Часу а боротьбі  
На йдеш міцніше проками таєрдіми?  
Чом не бараш на послуги собі  
Щось крау чіж мої баз ідні рими?

Городнички дівочі навруги —  
Хіба не ждуть щасливої нагоди,  
Щоб силою любовної жаги  
Зноаити пишний цвіт твоєї вроди?

Лишень жині злого є — ець,  
А мертв не уникне Тліня й Гробу.  
Ні пензель Часу, ні мій олівець  
На а змозі зберегти твою подобу.

Дано тобі солодне рамаство,  
Щоб сам саое ти малював єство.

XVII.

Якби мій айрш відбив твою подобу,  
Хто вірив би а будучині йому?  
Подібним може бути твір до гробу,  
Що справжній образ твій сховає а тьму.

Якби я міг краси твоєї диво  
Намалювати, то майбутній він  
Сказав би: «Майстер бр... Неможливо,  
Щоб, наче ожий, сяла... дський лик!».

Принижено сляинистий чар портрета  
Назвали б перебільшенням припад,  
Настриманим захопленням поета,  
Старої лісні розміром не в лад.

Та як нащадна ти придбав би нни,  
То двічі жин би — а слоа і в людині.

XVIII.

Мов літня днина, молодість твоя.  
Ти — поаен чарування й сулокою.  
Та цвіт летить, подібно до роя,  
Пройнята світло туюго гіркою.

То мерехтять спілучі небеса,  
То їхній лик тьмяніє а непогоди,  
І блекне літня золота краса  
За волею мінливої природи.

Але не зможе Смерть, жакний аладар,  
Табе сховати й обернути в тліня,  
Якщо заграє тай знадливий чар  
В рядках непромінального творіння.

Доки не згасне неба сяяття,  
Тобі цей айрш даватиме життя!

XIX.

Затулуй, Часе, лазурі левині,  
Виламуй зуби тигру при жратві,  
Дай глини витвір поглинати глини,  
І фенікса пали в його ж кроаі.

Звук щастя обертай на стогін болю,  
І світ перевертай в глибини у ась,  
Лиш одиого злочинства не дозволю —  
Любові ти моєї не торкнись.

Хай вид, осяяний маєстатично,  
Не підпаде під твій старий різець,  
Нахай моя любова чарує вічно,  
Як вроди доскоалої вірець.

Хоч ти й відкинеш ці слова суворі,  
На згасна чар її в моєму творі.

XX.

Коханий майстра пристрастей моїх,  
Лица жіноче маєш від природи  
І сарце жінки, та на спостеріг  
Я в них брехні й фальшиваної моди.

Все золотиться, наче сонця плин,  
На що твої лиша поглянуть очі;  
Ти той, хто крйда логлядн мужчин  
І душі зачаровує жіночі.

Ти буа для жінки створаний, а вітм,  
Природа, що тебе ухштальувала,  
Заволоділа і єством моім —  
Дала тебе і тут же відібрала.

Ти — обранець жіночих насолод,  
А я творю твоїх чуттів клайнод.

XXI.

Чи я не майстер показної лроби,  
Що прагне відтворити чар краси,  
І в набабах визбирує оздобу,  
Орнаментів чудових поясів;

Метафори його компліментарні  
Включають сонце, море, самоцвіт,  
Весняні квіти й рачі досить гарні,  
Обшитий сиявою круглий світ.

Ні! Прагну правди в почутті і в творі:  
Моя любов чарівна, моя дитя,  
Та все ж вона тьмяніша за ті зорі,  
Що осявають наба накриття.

Навіщо їй похвал пралишні шати?  
Та ж а її не буду продавати!

XXII.

Не здатне люстро довести, що я  
Старий, долоки ти — весна в розквітті;  
Спалила б душу смерті печія,  
Якби твоїх уздрів я зморщон сії.

Твоя краса — то сяво одаж  
Мойого сарця, що горить любов'ю;  
Коли в моєму ти єстві живеш,  
То, значить, ми ровесники з тобою.

Моє — а тобі, в мені — таое жнття;  
Його охороняй, як няня  
Охороняє нрхїтна дитя  
Від перастуди та заворювання.

Як моє сарце абите, то віддай  
Мені своє й назад не забирай!

XXIII.

Як безпорадний лицедій на сцені,  
Що роль аїд няляку переграє,  
Чуття надмірні в окрикн шалані  
Владає й сарца збіднює своє,

Так я, злянавшись власного кохання,  
Явти справжніх почувань не зміг —  
З любові й палахкого ложадання  
Німїло слово на губах моїх.

То хай же розмовляють із тобою  
Мої нижки, хай в білого листа  
До тебе йда нечутною мольбою  
Те, що не а змозі аисловить уста.

Ввійди в моє мовчання і зумій  
Очима наслухати голос мій!

XXIV.

Мій зір — художник, що працює амїло;  
Він образ твій в моїй душі створив.  
Обрамленням моє зробилось тіпо,  
І перспектива є — це диво див.

Дивись крізь майстра на його творіння,  
Пізнай, де правда, а де пензля грїх:  
В моїй роботі з айкон'блїснотїння.  
І сяво йде, немов з очей твоїх.

Дивись, що оно створює для она —  
Моє — малює лик, а крізь таое,  
Немов крізь шибну, течія глибона  
Самих набаєс а мою майстерню б'є.

Малюють виду лінії урочі,  
Але не бачать сарця мої очі.





## Брокерська фірма Товариства з обмеженою відповідальністю "КОМЕРЦІЙНІ СИСТЕМИ"

### ПАНОВЕ!

Ми за карбованці у найкоротший термін придбємо для Вас:

- \* лис і пиломатеріали;
- \* офісні або побутові меблі;
- \* сталь, алюміній, чавун та інші вироби з металів;
- \* автомашини вітчизняні та імпортові будь-яких марок: нові або ті, що були в експлуатації;
- \* сантехнічні вироби;
- \* полістирол, поліетиленову плівку та інші хімічну продукцію;
- \* аерстати, обладнання;
- \* нерухомість,

а також тисячі найменувань інших потрібних Вам предметів, які виставлено на торгах найбільшої з українських бірж — Українській Універсальній Товарній біржі, а також Українській біржі нерухомості, Українській столичній біржі.

У НАС НЕМАЄ ПРОБЛЕМ, ПАНОВЕ! ЇХ НЕ БУДЕ І У ВАС!

Для Вас ми працюємо без вихідних!  
FAX: 224-42-40



Телефон у Києві  
224-42-17  
224-75-68  
224-14-98



## ВНИМАНИЕ! НОВИНКА!

Научно-производственное предприятие «Таврида» предлагает поставку импортной компьютерной техники любой возможной конфигурации по заказам потребителей.

Варианты конфигурации:  
системные платы PC/XT 10 МГц, АЗУ 640КБ;

системные платы PC/AT 80286 12, 16, 20 МГц, ОЗУ до 4 МБ;

системные платы PC/AT 80386 X,25 МГц, ОЗУ до 8 МБ;

системные платы PC/AT 80386 X, 25, 33, 40 МГц, ОЗУ до 16 МБ;

платы расширения памяти:

дискеты 360 К, 1,2 МБ, 1,44 МБ;

винчестеры 40, 52, 80, 100 МБ;

мониторы;

клавиатура 101 кал., русифицированная.

Дополнительно, по требованию заказчика, могут быть установлены:

сопроцессоры 8087 и 80887;

трехколесная мышь;

модем;

стример;

корпус.

Компьютеры поставляются с утилитой широким принтером, а также без принтера — по выбору заказчика.

Оплата — в рублях по безналичному расчету.

Поставка — по факту оплаты со склада г. Киева.

Оптовым покупателям предоставляется торговая скидка.

К ашшим услугам!

1. Салон-магазин по адресу: Киев, бульвар Ленина, 19, магазин «Сучас

Бор».

Тел. (044) 272-23-64, 272-23-02 (факс);

2. Выставка-продажа — Киев, ул. Крещатик, 2, 3-й экспозиционный этаж.

Тел. (044) 228-34-36, 229-52-79;

3. Сервисный центр по техническому обслуживанию компьютерной техники — Киев, Конотаровская площадь, 2-б, тел. (044) 416-41-95.

По вопросам оптовых поставок обращаться по телефонам: (044) 228-68-30, 229-05-76 (факс).

Адрес для пересылки: 254060, Киев-60, а/я 39.

## ОБЪЯВЛЕНИЕ

Производственное объединение «Судостроительный завод имени 61 Коммунара» имеет возможность реализовать предприятия по безналичному расчету мебель собственного производства по ценам ниже рыночных без торговой наценки:

стелли «Пролиски» — цена 23400 рублей;

диван-кровать — цена 6100 рублей;

кресло-кровать — цена 3800 рублей.

Наш адрес: г. Николаев, ул. Адмиральская, 38. Телефоны для справок: 35-90-98, 35-80-50

30—23 травня в м. Києві (вул. Підгірна, 1)

Інститут підготовки спеціалістів статистики та ринку провадить семінар «Приватизація та бізнес з участю провідних економістів та фахівців Міністерства приватизації та Фонду держмайна».

Слухачі одержують листівки чинних нормативних та методичних документів. Проводяться індивідуальні консультації. Вартість навчання — 2550 крб.

Наш р/р № 000608405 у Шевченківському від. УСБ, МФО 222089.

Додатки по телефону: 211-54-45, 213-08-88.

## Визначити підприємств і делових людей!

Центр «Відродження» з 22 по 30 мая предоставит ВАМ возможность совместно учиться на семинаре

### Актуальные проблемы предпринимательской деятельности

(финансовая и внешнеэкономическая деятельность, налогообложение, маркетинг, приватизация и разгосударствление) и озаботиться с юридическим сопровождением. Оплата за наличный расчет и по перечислению: р/с № 700071 в областной дирекции Укробанка г. Киева, МФО 321013.

Завані направляти по адресу: Киев-21, ул. Р. Люксембург, 16.

Тел.: 293-07-57, 293-05-58, 293-95-11

## ВНИМАНИЮ ДЕЛОВЫХ ЛЮДЕЙ!

Общество «Знання» Украины, министерство экономики, министерство финансов, Государственная налоговая инспекция Украины проводят 26—27 мая 1992 г. в г. Киеве семинар «Цены, налоги, кредит в условиях рынка». Участники семинара обеспечаются новейшими инструментально-нормативными материалами.

Контактные тел. 227-41-23, 227-41-67, 227-33-12

### ТЕЛЕБАНК

### Электронная обработка платежных документов организаций

Простая подготовка платежных документов для банка, контроль, полный сервис в ведении архива и журналов, документов, автоматическая обработка по выпискам банка платежных документов, возможность организации обмена документами с банком по телефону через модем.

Тел. в Киеве: 291-86-12, 291-86-11

Бердичевский завод транспортного машиностроения изготавливает и реализует по прямым договорам полуприцепы — площадям раздвижные УПР-1212 с бортами и без бортов, лопурицепы-пневмоленты ПП1 407, полуприцепы — фермозовы УПФ-18 (24). Полуприцепы работают в составе тягача МА-3-5429, МА-3-6422, КамАЗ-5410, КраЗ-258.

Адрес завода: 261400, г. Бердичев Житомирской области, ул. Газопроводная 24. Завод «Транс-маш».

## КОЛОМИЙСЬКИЙ «АРГОБУД»

### БРІГАДИ ВИСОКОКВАЛІФІКОВАНИХ РОБІТНИКІВ

### ВИКОНУЮТЬ

будівельно-монтажні та ремонтно-будівельні роботи в межах України.

Роботи ведуться вахтовим методом

«Під ключ».

Форма розрахунку безготівкова, в цінах 1992 року, але дешевше, ніж в аналогічних будівельних організаціях.

За домовленістю можливі інші форми розрахунку.

### ЧЕКАЄМО ВАШИХ ЗАМОВЛЕНЬ

285200, Івано-Франківська область, м. Коломия-6, а/с 7; вул. Січових Стрільців, 102, «Аргобуд». Тел. 3-45-22.

## Организация продает со склада в г. Киеве, за рубли, по безналичному расчету:

— автомобили ВАЗ 21063, ЗАЗ 1102 «Таврия»; — микроавтобус «Тойота»; — автомобиль «Форд-Сиерра» (Д, США), — сигареты «Конгресс» (пр-во США),

### За СКВ:

— автомобиль «Мерседес-Бенц» (1987 г.); — автомобиль «Форд-Скарпио» (1987 г.); — автомобиль «Ауди» 100 (1987); — автомобиль «БМВ» 520 (1985).

Контактные телефоны: 224-63-82, 220-11-49.



## ПОНЕДІЛОК

11 ТРАВНЯ

- 8.00 УТН.  
8.10 Музичний фільм «Чараони Рута» — мистецтво адалі.  
9.00 Художній фільм «Біле сонце пустелі».  
10.10 А. Хачатурян. «Маскаради». Батьківський театр опери та балету.  
11.50 УТН.  
16.00 УТН.  
17.00 «Заміжній концерт юних піаністів Першого концерту 8. Крайнева, І. Адалі.  
17.15 Не допоможи шуму, Музика. Розмова віртуозів класичної музики. Творчість М. Лисенка.  
17.55 Документальний фільм «Гудіні» «Хронологія». «Наші записки» — спілка, «Про Василя Ершовича».  
18.35 Співачка народний артист України В. Зінченко.  
19.00 ДНІПРО. Інформаційна програма.  
19.35 ХТО МНІ. Громадянсько-політичний аспект.  
20.45 Не добраніч, діти! 21.00 Кіно зустрічі.  
23.00 УТН.  
23.20 Художній фільм «Григорій Сноєндров».

## І КАНАЛ. ОСТАНКІНО

- 7.00 Мультифільм.  
7.35 Анімаційно-спортивне свято.  
8.45 Експеримент.  
9.05 Рон-урок.  
9.35 Під знаком «Пік».  
10.25 Форумка С.  
11.35 «Х Міжнародний фестиваль» — «Вісник».  
12.45 Міжнародні.  
13.35 Прем'єра художнього телефільму «Багато тек плучати».  
14.00 Новини (з сурдоперекладом).  
20 Прем'єра документального телефільму «Чараони Імперія».  
Фільм 5.  
15.20 Прем'єра художнього телефільму для дітей «Не відійди, замикаючи».  
15.55 ТБ-Навігатор. «Хто з наміре».  
16.15 Музичний режисер Г. Чухрава. «Травескіна», 1 і 2 серії.  
18.20 Мультифільм.  
23.20 Талантливий зустрічі.  
30.00 Новини.  
30.35 Відеокарти телепередач. Художній фільм «...і на любові».  
32.15 Футбол. Не шукайте до Уолбі. Фінанс Кукер Англії.  
0.10 Діалогі портрети.

## КАНАЛ «РОСІЯ» І ПЕРЕДАЧІ УТ—2

- 7.00 Вісті.  
7.20 Година ділових людей.  
8.20 Перший тижень.  
8.35 Дозвілля. Під знаком Риб.  
9.00 Технологія молодості.  
9.50 «Дітвора мрії». Прем'єра фільму «Франція» 2 серія.  
10.00 «Мейстер».  
10.55 Діалогі двох талантів.  
11.35 Мульти-путлі.  
11.45 Телеарт Росої.  
13.00 Вісті.  
13.20 Дітвора сванс. «Сентиментальні подорожі на картоплі».  
Художній фільм.  
14.45 Неадаптація Росії. М. Ардов. «Модернізм з культури».  
15.20 «Будь модно» пропонує...  
15.50 Документальні панорами.  
15.50 Спілка Булат Овчухин.  
18.05 Прем'єра художнього телефільму «Санта-Барбара». 42 серія.  
19.00 Вісті.  
19.20 Свато новий день.  
19.30 Кінаська панорама.  
19.50 Народна артистка України Р. Кирченко у фільмі-новелі «Чарівниця загорілася».  
20.10 Талантливий інформувати.  
20.30 Талантливий будувати.  
20.40 П'ять років (22.00 Вісті).  
23.10 Соло № 3. Тимур Кібіров.

## \* Передачі II програм УТ.

У програмі телебачення мовили зміни. Стало за соціалістичними тенденціями дитячого телебачення. Діалогі.

## ВІВТОРОК

12 ТРАВНЯ

- 0.00 З ВОСЬМОЮ ДО ДЕВ'ЯТОЇ. Інформаційно-музична програма.  
9.00 Свіада. Науково-познавальна адопсорограма.  
10.35 Шістнадцять віршів. 8 кл. Фізично-спортивний проект. Фонд.  
11.05 Концерт симфонічного оркестру Одеської державної філармонії. Директор — Х. Ерн.  
12.05 УТН.  
12.20 Художній фільм «Григорій Сноєндров».  
16.00 УТН.  
16.10 Для дітей. Веселля.  
16.40 Документальний фільм «Інші колоради» (студія «Україна»)  
17.00 Заміжній концерт піаністів Першого концерту 8. Крайнева, 2 адалі.  
18.00 Прем'єра науково-популярного фільму «Останній юнак» («Кінокультура»)  
19.00 ДНІПРО. Інформаційна програма.  
19.35 «Судя «Грудня».  
20.45 Не добраніч, діти! 21.00 Репортаж.  
21.05 Е. Сігал. «Музична мозаїка». Бастин Чернівецького українського сучасно-драматичного театру ім. Я. Г. Шевченка.  
22.25 Струни та вітрили. Грає гітариста Г. Вернігора.  
23.20 УТН.  
23.10 Художній фільм «Операція «Видурленді».

## КАНАЛ «РОСІЯ» І ПЕРЕДАЧІ УТ—2

- 7.00 Вісті.  
7.20 Тем з варіаціями.  
8.05 Французська мова. 1 рік.  
8.35 Дозвілля. Кітні з роду.  
8.50 Французська мова. 2 рік.  
9.20 У світі тварин.  
10.20 Біла ворона.  
10.35 Вечірня казка.  
20.00 Новини.  
20.40 «Нова студія» представляє: у першій — 23.00 Новини.  
0.00 «Григорія. Художній телефільм».

## СЕРЕДА

13 ТРАВНЯ

- 0.00 З ВОСЬМОЮ ДО ДЕВ'ЯТОЇ. Інформаційно-музична програма.  
9.00 Гра Державний оркестр народних інструментів України.  
10.35 Художній фільм «Операція «Видурленді».  
11.05 Шістнадцять віршів. 7 кл. Фізично-спортивний проект. Фонд.  
11.05 Фільм-балет «Прозірка».  
11.40 Шістнадцять віршів. 10 кл. Українська література. «Всім серцем люблять Україну свою».  
12.15 УТН.  
16.00 УТН.  
16.15 Для дітей. «Курочка ряба». Ляльковий вистав.  
16.35 Концерт № 2. В. А. Мюллер для фортепіано з оркестром.  
17.25 Науково-популярний телефільм «Решітка чорна».  
17.50 Діалогі віршів. Грає піаніст Г. Вернігора.  
19.00 ДНІПРО. Інформаційна програма.  
19.35 Вперше на екрані УТ. Художній фільм «Останній репортаж».  
20.45 Не добраніч, діти! 21.00 Адапти.  
21.05 ГАРТ: «Доміно», «9 муз».  
23.15 УТН.  
23.25 Художній фільм «Любимі аланів» (Болгарія).  
23.45 Ювілейний концерт до 150-річчя від дня народження М. Лисенка.

## КАНАЛ «РОСІЯ» І ПЕРЕДАЧІ УТ—2

- 7.00 Вісті.  
7.20 Тем з варіаціями.  
8.05 Французська мова. 1 рік.  
8.35 Дозвілля. Увага, знімаю.  
8.50 Іспанська мова. 1 рік.  
9.20 У світі тварин.  
10.20 Біла ворона.  
10.35 Вечірня казка.  
20.00 Новини.  
20.40 Тем з варіаціями.  
21.25 Формата.  
21.55 Топалізація зявляється. У. Лас. От розмови з Е. К. Пачево.  
23.00 Новини.  
23.25 Мовчання часу.  
0.30 «Тільки в мюзик-холі». Художній телефільм.

## КАНАЛ «РОСІЯ» І ПЕРЕДАЧІ УТ—2

- 7.00 Вісті.  
7.20 Тем з варіаціями.  
8.05 Іспанська мова. 1 рік.  
8.35 Дозвілля. Увага, знімаю.  
8.50 Іспанська мова. 2 рік.  
9.20 У світі тварин.  
10.20 Біла ворона.  
10.35 Вечірня казка.  
20.00 Новини.  
20.40 Тем з варіаціями.  
21.25 Формата.  
21.55 Топалізація зявляється. У. Лас. От розмови з Е. К. Пачево.  
23.00 Новини.  
23.25 Мовчання часу.  
0.30 «Тільки в мюзик-холі». Художній телефільм.

## ЧЕТВЕР

14 ТРАВНЯ

- 0.00 З ВОСЬМОЮ ДО ДЕВ'ЯТОЇ. Інформаційно-музична програма.  
9.00 Художній фільм «Якось, двадцять років по тому».  
10.35 Концерт-розважання перерада для дітей «Фант-гого».  
11.05 Шістнадцять віршів. 7 кл. Фізично-спортивний проект. Фонд.  
11.05 Фільм-балет «Прозірка».  
11.40 Шістнадцять віршів. 10 кл. Українська література. «Всім серцем люблять Україну свою».  
12.15 УТН.  
16.00 УТН.  
16.10 Для дітей. Веселля.  
16.40 Республіканська фізико-математична школа. Фізична телеопіада.  
17.30 Паровоз мистецтва. Сестра Залив (США).  
18.00 Клуб України з футболу. Піфалма. «Шатер» — «Мета».  
19.00 ДНІПРО. Інформаційна програма.  
20.20 Концерт солістів Дніпропетровського оперного театру.  
20.45 Не добраніч, діти! 21.00 Адапти.  
21.05 ГАРТ: «Доміно», «9 муз».  
23.15 УТН.  
23.25 Художній фільм «Любимі аланів» (Болгарія).  
23.45 Ювілейний концерт до 150-річчя від дня народження М. Лисенка.

## КАНАЛ «РОСІЯ» І ПЕРЕДАЧІ УТ—2

- 7.00 Вісті.  
7.20 Тем з варіаціями.  
8.05 Іспанська мова. 1 рік.  
8.35 Дозвілля. Увага, знімаю.  
8.50 Іспанська мова. 2 рік.  
9.20 У світі тварин.  
10.20 Біла ворона.  
10.35 Вечірня казка.  
20.00 Новини.  
20.40 Тем з варіаціями.  
21.25 Формата.  
21.55 Топалізація зявляється. У. Лас. От розмови з Е. К. Пачево.  
23.00 Новини.  
23.25 Мовчання часу.  
0.30 «Тільки в мюзик-холі». Художній телефільм.

## КАНАЛ «РОСІЯ» І ПЕРЕДАЧІ УТ—2

- 7.00 Вісті.  
7.20 Тем з варіаціями.  
8.05 Іспанська мова. 1 рік.  
8.35 Дозвілля. Увага, знімаю.  
8.50 Іспанська мова. 2 рік.  
9.20 У світі тварин.  
10.20 Біла ворона.  
10.35 Вечірня казка.  
20.00 Новини.  
20.40 Тем з варіаціями.  
21.25 Формата.  
21.55 Топалізація зявляється. У. Лас. От розмови з Е. К. Пачево.  
23.00 Новини.  
23.25 Мовчання часу.  
0.30 «Тільки в мюзик-холі». Художній телефільм.

## П'ЯТНИЦЯ

15 ТРАВНЯ

- 0.00 З ВОСЬМОЮ ДО ДЕВ'ЯТОЇ. Інформаційно-музична програма.  
9.00 Фільм-назва «Смій птах».  
10.25 Грає ансамбль «Камарата».  
10.35 Шістнадцять віршів. 8 кл. Фізично-спортивний проект. Фонд.  
11.05 Концерт симфонічного оркестру Луганської обласної філармонії.  
12.00 УТН.  
16.00 УТН.  
16.15 «Юна ханна». Фестиваль молодих пісень.  
17.30 Талантливий зустрічі. «Св. Савастольський театр ім. А. Луначарського».  
18.20 Музичний фільм «Верховно».  
18.50 А П'ятніс Кіна Інформувати.  
19.00 ДНІПРО. Інформаційна програма.  
19.35 Художній телефільм «Шалений дядько інженера Барисов».  
20.45 Не добраніч, діти! 21.00 А П'ятніс Кіна Інформувати.  
21.05 Художній телефільм «Шалений дядько інженера Барисов».  
22.00 УТН.  
22.30 Міжнародна зустріч з міжбаченням. Збірня України — збірня СНД.

## КАНАЛ «РОСІЯ» І ПЕРЕДАЧІ УТ—2

- 7.00 Вісті.  
7.20 Тем з варіаціями.  
8.05 Іспанська мова. 1 рік.  
8.35 Дозвілля. Увага, знімаю.  
8.50 Іспанська мова. 2 рік.  
9.20 У світі тварин.  
10.20 Біла ворона.  
10.35 Вечірня казка.  
20.00 Новини.  
20.40 Тем з варіаціями.  
21.25 Формата.  
21.55 Топалізація зявляється. У. Лас. От розмови з Е. К. Пачево.  
23.00 Новини.  
23.25 Мовчання часу.  
0.30 «Тільки в мюзик-холі». Художній телефільм.

## КАНАЛ «РОСІЯ» І ПЕРЕДАЧІ УТ—2

- 7.00 Вісті.  
7.20 Тем з варіаціями.  
8.05 Іспанська мова. 1 рік.  
8.35 Дозвілля. Увага, знімаю.  
8.50 Іспанська мова. 2 рік.  
9.20 У світі тварин.  
10.20 Біла ворона.  
10.35 Вечірня казка.  
20.00 Новини.  
20.40 Тем з варіаціями.  
21.25 Формата.  
21.55 Топалізація зявляється. У. Лас. От розмови з Е. К. Пачево.  
23.00 Новини.  
23.25 Мовчання часу.  
0.30 «Тільки в мюзик-холі». Художній телефільм.

## СУБОТА

16 ТРАВНЯ

УТ—1

- 8.00 УТН.  
10.00 Художній фільм «Людина з акордеоном».  
10.40 Клас-юмор-Бізнес.  
10.50 Фільм-фантастика «Світло».  
12.10 УТН.  
12.35 Доброго вам здоров'я. Лікування захворювань ліром.  
14.00 УТН.  
14.15 Документальний телефільм «Лабіринт».  
14.45 Г. Маллер, Симфонія № 1.  
14.50 М. Курен.  
14.55 Телеорганізація «Ліра».  
15.00 ДНІПРО, інформаційна програма.  
15.35 «ПЛЕЙДІ».  
20.45 На добраніч, діти!  
21.00 «Арт-медіана. У перерві» — 22.15 УТН.

## І КАНАЛ ОСТАНКІНО

- 6.30 Суботній ранок ділової людини.  
7.35 Мультифільм.  
8.00 НЮ: неоголошений звіт.  
8.40 ЕК. Екологічна хроніка.  
8.55 Радіо-труба.  
9.25 Центр.  
10.05 Овчарики — кеймворк.  
10.45 Три зустрічі з Віктором Ас-тасьяном.  
11.35 Музичний кіоск.  
12.05 Ляпітра.  
12.45 Шоу молодих артистів опит.  
14.00 Новини (з сурдоперекладом).  
14.25 Прем'єра документального телефільму «Червона імперія». Фільм 6.  
15.25 Завершений. Вперше на телевізії. Художній фільм «Про дружбу і дружбу».  
16.32 Телескоп.  
17.10 Червоної нитки.  
17.50 Презентація програм телекомпанії «Сентрал телевізії».  
18.05 Прем'єра мультфільму «Відомі Микан».  
18.30 Прем'єра художнього телефільму «Людина, ви моря».  
19.45 Вечірня назва.  
20.00 Новини.  
20.40 Прем'єра художнього телефільму «Людина, ви моря».  
21.00 Пів землі зодіаку. «Телец».  
22.00 У перерві — 23.00 Новини.  
23.50 «Шостий сім'я. Художній телефільм із серії «Деррілі».

## КАНАЛ «РОСІЯ» І

ПЕРЕДАЧІ УТ—2

- 7.00 Вісті.  
7.20 Бруно Райтер поїде остальним.  
8.00 Незабутний огляд НБА.  
8.30 Незабутний Воссет.  
9.15 Еснупел.  
9.25 Якщо вам ліпше...  
10.00 Відомі Микан. «Ліос одинадцять».  
12.00 Космос оглядає.  
12.05 Вісті.  
12.30 Денний свес. «Король Ліра». Художній фільм. І серія.  
14.30 Інститут відображення.  
15.00 Велика новітня. «Александр Керамов».  
16.15 Пілпінг.  
17.00 Складина.  
17.40 Паралельні світи.  
17.55 Кайська павограма.  
18.15 Кін-бонсег. Мати на першості Європи».  
19.00 Конфронт.  
19.40 Свято нонан день.  
19.50 Музика в стилі «еленс».  
21.30 Ретростудія.  
21.55 Реніла.  
22.00 Вісті.  
22.25 Реніла.  
22.35 Шлях секретно. Кримінальний роман.  
23.15 Програма «Ал».

## НЕДІЛЯ

17 ТРАВНЯ

УТ—1

- 8.00 УТН.  
10.00 Ритмічна гімнастика.  
8.30 У неділю вранці. Інформаційна музична програма.  
9.30 Прем'єра документального телефільму «Історія одного Дюла» («Уртерфелль»)  
11.05 Гр. «Формель» мелодія.  
12.20 Дітей. Художній фільм «Руде фаза».  
12.30 «Вандра любови». Концерт «Музика К. Новомого».  
13.30 «Ті».  
13.45 Дітей музичне кафе.  
14.40 Соло «Д».  
15.30 Мистецтво.  
16.30 Мистецтво.  
17.30 «Сейдод». Науково-познавальна телепрограма.  
19.00 ДНІПРО, інформаційна програма.  
19.35 Значимо щось. Музична програма за підтримки глядачів.  
20.35 Реніла.  
20.40 Сторінками дитини білі.  
21.00 Художній фільм «Афкан».  
22.30 ТИЖДЕНЬ.  
23.00 Телеспортсмен.  
23.40 Сторінками дитини білі.  
23.50 «Згадувати Дітей ввечері» («Уртерфелль»)

## І КАНАЛ ОСТАНКІНО

- 6.00 Година снів дитини.  
7.00 Ритмічна гімнастика.  
7.30 Тирок «Спортлото».  
7.45 Спорт для всіх.  
8.25 Реніла раніше.  
8.55 Микан ас.  
9.25 Реніла зоря.  
10.15 Пія знаком «Пі».  
10.55 Імператорський фестиваль телепрограми народної теоретичної «Велесина».  
11.20 Азіатський салон.  
11.55 Нові повільні зображення.  
12.30 Народні назви і прикмети різних країн.  
12.35 Прем'єра художнього телефільму «Вігати тити похити».  
14.00 Новини (з сурдоперекладом).  
14.20 Дітей у прямому ефірі.  
15.00 Клуб мимічів.  
16.05 Реніла.  
16.45 Талочіца.  
16.55 Уют Дітей представляє.  
17.45 Новини.  
18.00 ТБ-Міва. «Хто з нацизм».  
18.20 Телекомпанія «Останкін» представляє програму «Сентрал телевізії» (Anglia). Художній фільм «Відомі Микан».  
19.00 Музична програма «Світі Свен».  
21.00 Лістувати.  
21.45 VII телеконкурс молодих виконавців європейської пісні «Янголи». У перерві — 23.00 Новини.  
23.25 Прем'єра документального телефільму «Віс вілада любови».

## КАНАЛ «РОСІЯ» І

ПЕРЕДАЧІ УТ—2

- 7.00 Вісті.  
7.20 Документальна панорама «Піла».  
8.00 Телескоп.  
8.45 Хочеша вірту.  
9.15 Тем з веріціями.  
10.00 «Суперінгел». Мультфільм. І серія.  
10.30 Атл-бек.  
11.00 Акція «Піпінка».  
12.00 Чемпіонат світу з боксу серед професіоналів НБА.  
13.00 Вісті.  
13.20 Денний свес. «Король Ліра». Художній фільм. 2 серія.  
14.30 Дозвілля. ТБ-тема.  
14.45 Чемпіонат світу з автогонками у класі Формула-1.  
17.00 Чемпіонат Росії з футболу. «Асмарал» (Москва) — «Спартак» (Москва). У перерві — Мультфільм.  
18.40 Дітей привітати...  
18.55 Реніла.  
19.00 Вісті.  
19.20 Свято нонан день.  
19.30 «Динджер і Фред». Художній фільм.  
21.40 Телеспортсмен «Інформація».  
22.00 Вісті.  
22.25 Телескоп на руську.  
22.30 Мексико-шоу.  
23.00 Кар-шоу.

## IV ОСВІТНЯ ПРОГРАМА

ПОНЕДІЛОК 18

- 10.00 Музичні композиції на вірші С. Єсеніна.  
10.45 Фільм «Дітей». «Асфі, Валері, Аліс».  
11.30 «Світ тана» зно Тоноко.  
12.05 Документальний телефільм.  
12.05 На аранжирингу.  
12.45 Допомога соці. сам.  
13.15 ТБ-ТБ.  
14.15 «100» СТУДІА ТЕЛЕПРОГРАМ «ТЕА-ТЕТ».  
16.20 Мультифільм.  
16.40 Калашніков.  
17.10 Прем'єра документального телефільму «Російські «мисливці». Гривка царство «Вандра».  
18.00 Танці епохи «Вандра».  
18.50 «Останній візит». Художній телефільм.  
19.45 «100» СТУДІА ТЕЛЕПРОГРАМ «ТЕА-ТЕТ».  
22.25 «Несподівана літо». Художній телефільм.

## ВІСІРОК 12

- 10.00 Програма «03».  
10.30 Мистецтво. «Альбом Олександр».  
11.15 Мистецтво.  
11.45 Грот у Аусковому.  
12.20 Дозвілля. Анонсовий.  
12.45 Піпінка.  
13.05 Французька мова. І рін.  
13.35 Французька мова. 2 рін.  
14.05 «100» СТУДІА ТЕЛЕПРОГРАМ «ТЕА-ТЕТ».  
16.20 Мультифільм.  
16.40 Калашніков.  
17.10 Прем'єра документального телефільму «Російські «мисливці».  
18.00 Танці епохи «Вандра».  
18.50 «Останній візит». Художній телефільм.  
19.45 «100» СТУДІА ТЕЛЕПРОГРАМ «ТЕА-ТЕТ».  
22.25 «Несподівана літо». Художній телефільм.

## СЕРЕДА 13

- 10.00 Дітей година (з узором англійської мови).  
11.00 Терінал.  
11.30 П'ятихвилинний випуск логістики.  
11.45 Літературний діалог. «Навколо Булгакова».  
12.40 Останній візит. «Наша».  
12.55 Пагаєтова Лил' асфі.  
13.25 Міжнародна мова. І рін.  
13.55 Міжнародна мова. 2 рін.  
14.25 «100» СТУДІА ТЕЛЕПРОГРАМ «ТЕА-ТЕТ».  
16.20 Мультифільм.  
16.40 Калашніков.  
17.10 Прем'єра документального телефільму «Російські «мисливці».  
18.00 Танці епохи «Вандра».  
18.50 «Останній візит». Художній телефільм.  
19.45 «100» СТУДІА ТЕЛЕПРОГРАМ «ТЕА-ТЕТ».  
22.25 «Несподівана літо». Художній телефільм.

## ЧЕТВЕР 14

- 10.00 Студія «Росія».  
10.30 Перший тител.  
10.45 «100» СТУДІА ТЕЛЕПРОГРАМ «ТЕА-ТЕТ».  
11.15 «Суперінгел». Мультфільм. 6 серія.  
11.45 Шлях мандрівників.  
12.15 КТ-презентація.  
12.35 «Губа бай, Росія».  
13.15 Іспанська мова. І рін.

13.45 Іспанська мова. 2 рін.

- 14.15 «100» СТУДІА ТЕЛЕПРОГРАМ «ТЕА-ТЕТ».  
16.20 Мультифільм.  
16.40 Калашніков.  
17.10 Прем'єра документального телефільму «Російські «мисливці».  
18.00 Танці епохи «Вандра».  
18.50 «Останній візит». Художній телефільм.  
19.45 «100» СТУДІА ТЕЛЕПРОГРАМ «ТЕА-ТЕТ».  
22.25 «Несподівана літо». Художній телефільм.  
10.00 Дітей година (з узором англійської мови).  
11.00 Терінал.  
11.30 П'ятихвилинний випуск логістики.  
11.45 Літературний діалог. «Навколо Булгакова».  
12.40 Останній візит. «Наша».  
12.55 Пагаєтова Лил' асфі.  
13.25 Міжнародна мова. І рін.  
13.55 Міжнародна мова. 2 рін.  
14.25 «100» СТУДІА ТЕЛЕПРОГРАМ «ТЕА-ТЕТ».  
16.20 Мультифільм.  
16.40 Калашніков.  
17.10 Прем'єра документального телефільму «Російські «мисливці».  
18.00 Танці епохи «Вандра».  
18.50 «Останній візит». Художній телефільм.  
19.45 «100» СТУДІА ТЕЛЕПРОГРАМ «ТЕА-ТЕТ».  
22.25 «Несподівана літо». Художній телефільм.

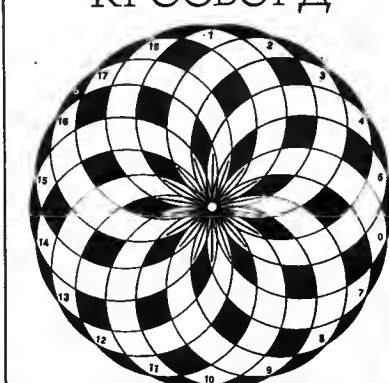
## СУБОТА 16

- 8.00 «100» СТУДІА ТЕЛЕПРОГРАМ «ТЕА-ТЕТ».  
10.30 Ритмічна гімнастика.  
11.35 «Радіомісія». Документальний телефільм.  
12.15 «100» СТУДІА ТЕЛЕПРОГРАМ «ТЕА-ТЕТ».  
13.15 «100» СТУДІА ТЕЛЕПРОГРАМ «ТЕА-ТЕТ».  
14.15 «100» СТУДІА ТЕЛЕПРОГРАМ «ТЕА-ТЕТ».  
15.15 «100» СТУДІА ТЕЛЕПРОГРАМ «ТЕА-ТЕТ».  
16.15 «100» СТУДІА ТЕЛЕПРОГРАМ «ТЕА-ТЕТ».  
17.15 «100» СТУДІА ТЕЛЕПРОГРАМ «ТЕА-ТЕТ».  
18.15 «100» СТУДІА ТЕЛЕПРОГРАМ «ТЕА-ТЕТ».  
19.15 «100» СТУДІА ТЕЛЕПРОГРАМ «ТЕА-ТЕТ».  
20.15 «100» СТУДІА ТЕЛЕПРОГРАМ «ТЕА-ТЕТ».  
21.15 «100» СТУДІА ТЕЛЕПРОГРАМ «ТЕА-ТЕТ».  
22.15 «100» СТУДІА ТЕЛЕПРОГРАМ «ТЕА-ТЕТ».

## НЕДІЛЯ 17

- 10.00 «100» СТУДІА ТЕЛЕПРОГРАМ «ТЕА-ТЕТ».  
11.00 «100» СТУДІА ТЕЛЕПРОГРАМ «ТЕА-ТЕТ».  
12.00 «100» СТУДІА ТЕЛЕПРОГРАМ «ТЕА-ТЕТ».  
13.00 «100» СТУДІА ТЕЛЕПРОГРАМ «ТЕА-ТЕТ».  
14.00 «100» СТУДІА ТЕЛЕПРОГРАМ «ТЕА-ТЕТ».  
15.00 «100» СТУДІА ТЕЛЕПРОГРАМ «ТЕА-ТЕТ».  
16.00 «100» СТУДІА ТЕЛЕПРОГРАМ «ТЕА-ТЕТ».  
17.00 «100» СТУДІА ТЕЛЕПРОГРАМ «ТЕА-ТЕТ».  
18.00 «100» СТУДІА ТЕЛЕПРОГРАМ «ТЕА-ТЕТ».  
19.00 «100» СТУДІА ТЕЛЕПРОГРАМ «ТЕА-ТЕТ».  
20.00 «100» СТУДІА ТЕЛЕПРОГРАМ «ТЕА-ТЕТ».  
21.00 «100» СТУДІА ТЕЛЕПРОГРАМ «ТЕА-ТЕТ».  
22.00 «100» СТУДІА ТЕЛЕПРОГРАМ «ТЕА-ТЕТ».

## КРОСВОРД



1. Поема Тереса Шевченка.  
2. Морський запис. 3. Переліт лісов. 4. Останній в українській ліричній поезії. 5. Видатний композитор. 6. Міра, нелюдська. 7. Засновник святаго «Бералі», необхідного, розповсюджені. 8. Студент, машиніст гуртожитку Ново-Могилівської ліній. 9. Відома група. 10. Домовина. 10. Місто в Англії.

## ВІДПОВІДІ НА КРОСВОРД

- по ГОРІЗОНТАЛІ: 3. «Буря». 13. Мелер. 10. Вичин. 18. Гуртожиток. 14. Поніра. 21. Англійська. 22. Архан. 23. Вандра. 24. Делорт. 20. Токока. 27. Бароні. 28. Ретон. 29. Крист. 32. Геометрія. 35. Ретроград. 30. Панич.

11. Випадки української поезії, розповсюджені в багаторуковому. 12. Останній в українській ліричній поезії. 13. Видатний композитор. 14. Гунський воєвода. 15. Відомий український, необхідний, розповсюджені. 16. Гатаман. 17. Музично-мелодійний, чоловічий Асфі України. 18. Персонаж драматичної логіки Івана Кочерги. НАДРУЖАННЯ 17 ВІДПОВІДІ НА КРОСВОРД: 1. Буря. 2. Морський запис. 3. Переліт лісов. 4. Останній в українській ліричній поезії. 5. Видатний композитор. 6. Міра, нелюдська. 7. Засновник святаго «Бералі», необхідного, розповсюджені. 8. Студент, машиніст гуртожитку Ново-Могилівської ліній. 9. Відома група. 10. Домовина. 10. Місто в Англії.

## Голос України

Газета  
Верховної Ради  
УкраїниГоловний редактор  
Сергій  
ПРАДЕНКО

Редактори:

- Анатолій ГОРЛОВ  
керівник заступник  
голови редакції  
Олександр БІЛІК  
заступник голови  
редакції  
Олександр  
СЕМЕНОВ  
член-кореспондент  
АН України  
Володимир  
КРАСНОДІМСЬКИЙ  
оглядач, завідувач  
відділом культури

Леонід  
САМОГІЛЕНКО  
заступник голови  
редакціїВіктор  
СІДОРЕНКО  
заступник голови  
редакціїАнатолій  
СОСНІНСЬКИЙ  
редактор відділу  
кореспондентської  
мережіВіталій СУДЯ  
відділу культури  
секретарГазета виходить  
з 1 січня 1991 року.Засновник —  
Верховна Рада України.Адреса редакції:  
125047  
Київ, вул. Нестерова, 4ТЕЛЕФОНІ:  
Для довідки —  
441-89-61  
441-89-46або поштою —  
441-89-44Відділ реклами —  
441-89-44Редакція розглядає  
рукописи, подає в першому  
прийнятному машинописі.Редакція не завжди  
попільє позицію авторів  
публікації.Залишаємо за собою право  
вирішувати логіку  
і спорочувати  
матеріал.Рукописи не повертаємо.  
За точністю викладу фактів  
відповідає автор.Листування з читачами  
— тільки на сторінках  
газети.Перекладання, копії з газети  
редакції не займаються.Звертайтеся, будь ласка,  
безпосередньо до  
відповідних органів влади.Газета анонсує  
зразі не згоден  
з нею (неділя й логіка)Українська і російська  
література

Індекс 60955

Загальний тираж  
392.133.Комітет друку  
«Нова Україна»  
125047 Київ

прислать Перелік, 50.

Зам. 031084.

1 2 3 4 5 6 7 8 9